

Xchanel, st's'ibael j'bat's'ik'optik
Leo y escribo en mi lengua





Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Emilio Cruz Gómez
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría

Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación de contenidos y traducción a la lengua tsotsil

Pascual Sánchez Gómez
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez
Benjamín Pérez Díaz

Asesoría y revisión técnico-pedagógica

Elisa Vivas Zúñiga

Revisión y corrección en lengua tsotsil

Pascual Sánchez Gómez
Pedro Pérez Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial

Ruth González Balvanera
Jesús Eduardo García Castillo

Diseño y diagramación

Daniel Alejandro Gómez Méndez
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración

José Esteban Martínez Espinoza

Diseño de portada

María Isabel Gómez Guízar

Fotografía

Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Tsotsil. MIBES 3. Libro del adulto D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 3. Libro del adulto.

Xchanel, sts'ibael jbats'ik'optik. Tsotsil. MIBES 3. Slivro jchanjunetik: 978-970-23-0882-9

Impreso en México

Sa'obil

Ochebal 5



Sbavok'ol chanun 1 6

Slikebal xchanobil 7

Xchibal xchanobil 24

Yoxibal xchanobil 44

Li k'usi jchanojtikxae 64



Xcha'vok'ol chanun 2 68

Slikebal xchanobil 69

Xchibal xchanobil 88

Yoxibal xchanobil 108

Li k'usi jchanojtikxae 130



Ochebal

Li'i ja avun livro ti oy ta ak'obe já chtun avu'un
jech k'uchal oy xa já ch'ulel sbi *Xchanel*, *sts'ibael*
jbats'ik'optik tsotsil.

Li avun livroe sventa chtun a vu'un snelesel xchanel
sts'i'bael li jun ta jk'optik jech k'uch'al ba'i lachanxa
talel ti k'usi mu xa' na'e, jech k'ucha'al jo'te; tse'm,
kerem, ants, vinik ti cha k'opoj ta bats'i k'op tsotsil
yu'un lek smelolal anopojtal ti cha chanunajtoe
sventa cha ochbatel ti a primariae yu'un chlik xa me
ja chan li livro li'i já.



1

Sbavok'ol chanun

Ja' ta xchan:

- Tsa'be smelol yojtikinel li k'usitik chal ta jun lo'ile.
- Ta xojtikin li k'usi tsots sk'oplal chal ta junjun lo'iletike.
- Chlik xchanbatel stuk'i'mtasbatel yech'eltal li ts'ibetik tsakal ta june.
- Chlik yojtikin k'uyelan stunel li lo'iletik ts'ibabilike.
- Tstunesbe smelolaltak li ts'ibe; snopel, smeltsanel xchi'uk stuk'i'm tasel k'alal chich' sts'ibael jun lo'ile.
- Tsk'elbe junantik smelolal sts'ibael li jk'optike.

Ba'i xchanobil 1

Li k'usi ta jchanbatele:

- Chavojtikin ti k'usi chal ti pasbail lo'ile.
- Chachan ep smelolal slo'ilal li jujun kartel etike.
- Tsots chachan ti lo'ile te chavojtikin butik tsots sk'oplale bu yech'el yichoj xchi'baj yonton xchi'uk ta jun ontional.
- Chanop k'usi stunel ti:
–Stuk'imtasobil jk'optik
- Chameltsan xchi'uk chachapan ti k'usi tsk'an jlik sjunal *anuncio*.
- Chameltsan jun *anuncio* st'abel a'yej.
- Chacha' k'el ti lo'il meltsanbil mi xko'olaj xchi'uk ti yich'oj pasele.
- Chamuk'i'mtas ti k'usi chal ti lo'ile.
- Chavojtikin ti k'usi chal ka'itik xchibal ti lo'il a'mtelambile.
- Chako'oltajes ti lo'iletik a'mtelanbilike.



1. K'elo, chano li lok'oliletike xchi'uk lo'iltabo smelolal.



Jchabitik li uk'umetike, li nio'etike mu jchaybetik k'aepetik, chamem chonetik, jk'uxubintik ta komon, yu'un ti ch'ul yoxo'e ja' jkuxlejaltik.

Ti junukal k'ak'al chk'ot ta ulel skotole, ta jta jvokoltik ta lajel.

Mi tsots van sk'oplal ta chanel li karteletik.

Mi xa vojtkin yan karteletik.

Mi tsots van sk'oplal ta tunel li jech carteletik k'ucha'altak li'e.



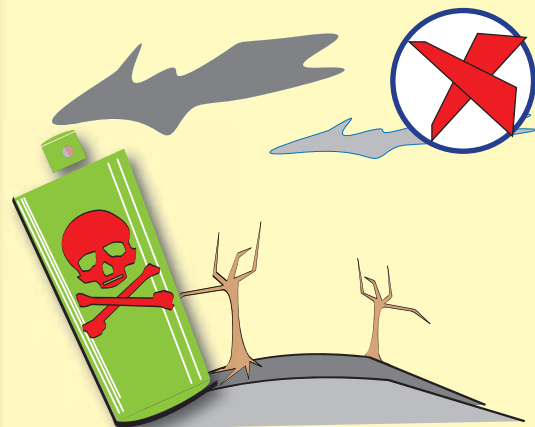
2. K'elo li lok'oliletike mi laje xa chapbe slo'ilal ta jujuntal.

- K'usi van chak' ta a'yel li jujun lok'oliletike.

"Jchabitik li kosilaltike, teetike ja' me te nitil k'uxlejaltik xchi'uk jlekilaltik ta alabnich'nabil"



"Jchabitik li kosilaltike, teetike ja' me te nitil k'uxlejaltik xchi'uk jlekilaltik ta alabnich'nabil"



"Li sik'olajele chak' chamel kanser, tuk'ulano la kuxlejale xchi'uk ja avala'mnich'na'm"



"Li epal uch' poxe ta k'uk'un cha smilotbaltel"



3. Chano li jujun karteletike mi laje tak'o li k'usi sjak'anan juju chol lo'iletike te cholajtik ta olone.

Li lok'olil bu chal mu lekuk ta uch'el li poxe ja':

a) b) ch) ch')

Li lok'olil bu chal mu xu' xi sik'olaje:

a) b) ch) ch')

Lok'olil ti bu chal ti mu stak' ts'etel li te'etike:

a) b) ch) ch')

Lok'olil ti bu chvinaj ti mu stak jtuntik li milo'm ts'ilele:

a) b) ch) ch')



Mi ana'ojxa

Li karteles ja' chak' ta a'ysel ti k'usi lek o mu'yuk lek ta pasele, chtun ku'untik sventa svinajesobil. K'usitik ta jchontik, sbi jlumaltik, chonolajebaletik, ch'ivitetik, xchi'uk k'usitikuk stak' vinajesel ta jlumaltike. Tsk'anme ak'el ta muk' ti bu nap'ajtik chavile, yu'un mi melet li k'usi te ts'ibabilike. Toj tsots stunel xchi'uk ti slo'ilale, ja' toj lek chvinaj mi lek alak'sba yutsil slok'olal xchi'uk sbone.

Tsots ta jchantik.

4. Chano li jujun lo'iletike, ja' jech k'uyelan chask'anbote.

- a) Mu'yuk k'usi jlajeskutik ta komon.
(Ta xchibajel-o'ntonal)
- b) K'alal la sjamik li p'ine noj ta panin.
(Ta jun kontontik)
- ch) Ja' jech jvokolkutik ta komon.
(Ta xchibajel o'ntonal)
- ch') Li panine lek xa ta juch'el, xchi'uk spasel ta vaj.
(Ta jun kontontik)



Mi ana'ojxa

Toj tsots sk'oplal yojtikinel k'uyelan chak' ta a'yel, li jp'el lo'ile mi ta jik'-o'nton, ta muyubajel, ilinel, lametel no'ox, o ta at-o'nton.

Xu' ta anil xa vojtkin k'uyelan sk'an chanel ti lo'iletike mi ja' van jun nichimal lo'il o mi jun vo'neal lo'il.

K'alal yakal chachane, sk'an cha babe ech'el yech'el, sventa ak'o lek xabinik-o smelol li lo'il jakalota xchanele.



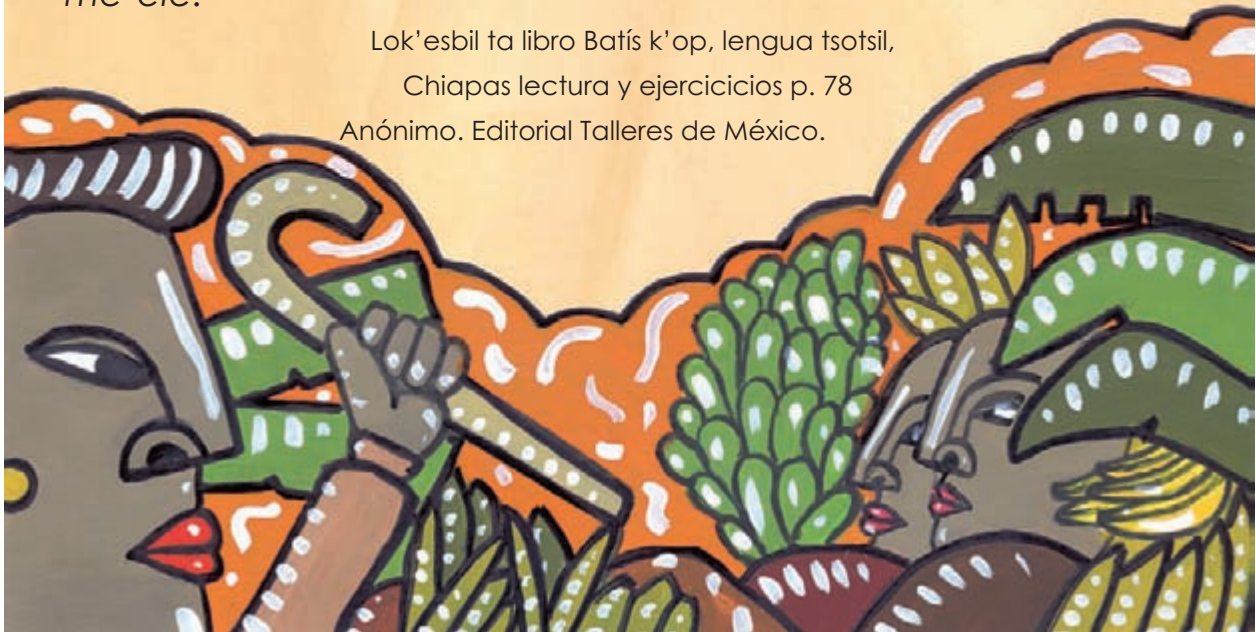
5. Chano li lo'il li'e.

Cuentos

Ta xtajinik li ololetike.
(Set lo'il)

*Li ololetike ta xtajinik ta yamak'il na xchi'uk ta snak'sbaik ta
yolon loboltik xchi'uk ta xokon lula yu'un ji lajik ta utel yu'un li
me'ele.*

Lok'esbil ta libro Batís k'op, lengua tsotsil,
Chiapas lectura y ejercicios p. 78
Anónimo. Editorial Talleres de México.



Mi tsots ja va'i xchanel li lo'ile.

Mi ava'ibe smelolal li k'usi chal li lo'il la chanxae.



K'uyelanil van ta chanel jun lo'il sventa lek xka'ibetik-o smelolale.

K'usitik k'opetik vokol ji ka'i xchanel.

6. Ba sa'o li ta sjunal lo'iletike, li lo'il Xch'ulel ixim sventa cha chapanaba xchanel.

Li' chakalbot yalel cha'oxchol smelolal sventa chachan lek ti june, ta smelol, ta stuk'il.

— Chano li june ta ajol no'ox, a'yibo smelol k'usi chal.

— Chano tsots li june, lekukme xp'ejlajek chlok'batel ja vu'un ti jup'el k'o pe.

— A'yiome stuk'il bu chal ti tsots sk'oplal ti lo'le, chano ep ta velta, sa'bo ep ta chop stuk'il sventa chava'ibe k'usi chal, k'elome mi cha'ibik smelol li achi'iltak k'usi cha chane, ta juts'oktik chachanbatel.

— Mu me xch'ay ta ajol ti sbi lo'ile, k'usi numeroal juk'ol xabat, buch'u lajpas, buch'u laj yet'es ta jk'optik.





1. k'elo lek li lok'olile mi laje chanbo smelolal.



K'usitik van lo'iletik la chanik.

Mi oy van tsots sbalil li k'usitik chak' ta a'yel li anunsioe.

Mi tsots van sk'oplal stunel li anunsioe.

Mi jtabetik van stunel li' ta jlumaltike.

Mi oy van yantik jech ta jlumaltike.

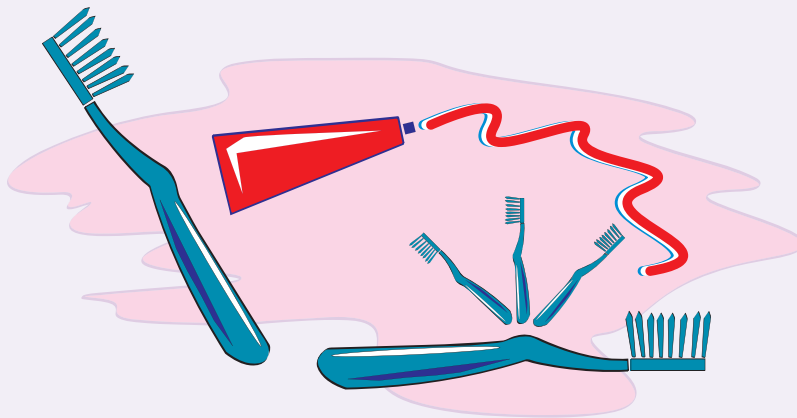


2. Chano li lo'il ta olone, mi laje xachapbe lek smelolal.

K'elo xchi'uk chano.

Li anunsioe

Li' ta sentro snail jpoxtavaneje, li' oyikxa li loktoretik chpoxtavanik, chameletik sventa k'uxbenchon, sventa ak'o mu x-ipaj ep li stanal ketike, ta moton chpoxtavanik chi'uk yaleliktajek poxiletik yichojiktal, ja' no'ox li k'ak'al 27 yual akosto ta sja'vilal 2007 la'ikno'me.



K'uyelan li anunsioe.

K'usi yich'ojtal li anunsioe.

K'uyelan ts'ibael ta yut li anunsioe.



Juleso ta ajal:

Ti jun anunsioe ja' ta jtuntik k'alal oy k'usi chkak'betik ya'ik li jchi'iltaktike ti tsots sk'oplale xu' ta jtunestik sventa chkak'betik-o svinajesobil xchabiel te'etik stuk'ulanel yoxo' yalbel smelolal ak'o mu xi j-ipaj, svinajesobil muk'ta tsobajeletik, jchonel, smanel.

Ja' sventa yu'nik sventa viniketik, antsetik ti oy xa xch'ulelike yu'un chka'k'etik ta a'yel junuk mantal ti tsots sk'oplale.

Ja' chich' pasel muk'tikil jlik jun ti k'uyelan lek xvinaj-o sts'ibale sventa ti xu' xchanik-o lek, oy jun slik'em ti sts'ibale lek muk'tik k'ucha-al li yantike ti lok'oliltak ta yute sk'anme chak' ta ilel ti k'usi ta jk'antik jvinestike.

3. Chapas jun *anuncio* ti bu cah valbe smelolal stuk'ulanel ti kosilaltike ja' k'ucha'al cha yalbe smelolal li'i.

K'usi van cha ts'iba venta lek xvinaoj-o ti a'yeje.

Sventa cha koltaoe k'usi van xu' cha valnbe.

k'usitik van lekilal xu' tstaik.

K'usi van xu xa valbe ta slajem.

4. Chapas jun ti bu chavak' lek ta a'yel smelolal; jech k'u yelan la ts'iba ta ak'ole.

5. Cha' k'elo la anunsioe ti la pasxae mi laje xa tuk'i'mtasbe smelolal.

Mi ts'akal stekel li sts'ibaltake.

Li lok'oliletik la tik'bee mi ja' van tsvinajesbe lek smelolal.

Mi chak' van ta a'yel lek li a'yej la ts'ibae.

Mi lek van ts'ibabil jikom.

Mi lek van alak'sba ta k'elel.



1. Li ta ba'i xchanobil laj kiltikxae, li k'uyelanil ta pasel li karteles xchi'uk li anunsioe, ta olone chats'ibabe jo'o'm smelolal k'uyelanil ta pasel.

Karteles	Anunsioe
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.
5.	5.

2. Tak'o li sjak'obiltak te ta olone.

Mi moj van stunel jujunik

K'uyelan ta pasel jujun





1. Chano li lo'il li'e.

Vo'ne slo'ilal jlumaltik

Sna'obil sbelal k'anbail
(Set' lo'il)

Li'i ja' slo'ilal ti lekil k'anbaile ti jech la chalik ti cha'vo' krixchanoetik jkaxlanetik vo'nee ja' la Carlos xchi'uk ti tseu'm Ana. Li lekil antse xchi'uk ti k'alal xa chnopo xabae ta jto'm ja'vile; toj lek la yo'on ti ja' no'ox la stuke, ti vinike jo'o'm xcha'vinik xa'ox la yich'oj li antseuke lek to'ox la sbek'tal xch'ich'el, ik'yaman no'ox la sat yelov, tsots skuxlej xchi'uk lek la stalel mu'yuk la bu laj stik'sba ta junuk choplejal, ja' no'ox la batem ta yo'on ti ya'mtel abil ta sjuntot secretario, albil xa'ox la ti tseube ti k'alal la xcham ti sjuntote ja' la chich' komel ti a'mteltak tspas ta opisina siuntote.



María Teresa Remolina, et al. "El callejón del beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*.

Selector, México, 2004, pp. 137-140.



2. Mi la chanxae, xa kitsbe junuk srayail li jp'el k'opetik li'e; li, ti mi laje xa lok'ta li ta olone.

3. Li jts'ok lo'iletik te ta olone, ts'aku'mtaso, jujuntal xchi'uk sts'ake'm. li, ti.

_____antse	_____mexae	_____bolome
_____uk'ume	_____ts'int'e'e	_____nae
_____yak'ole	_____slok'em jtotike	_____k'anale
_____ats'ame	_____jlumale	_____osile

4. Li lo'il ts'ibabil chavil ta olone, abolajan sts'aku'mtasel xchi'uk ti kun lo'iltik ti bu stuk'il chk'ot chavile, xchi'uk: li, ti.

_____va'ilasbae laj la yojtakin ta melet _____tseu'm Ana,
 xchi'uk laj yak' tasba _____xch'unbe smantal _____sjuntot yaloj
 komele. _____Carlos te la ts'ijil ch-ech' yu'un ta sna _____tseu'm
 Ana k'alal chlok' ta ya'mtelike, chba xchabi, te xok'ol ta k'alna,
 slapoj jun sakil k'u'il k'elanbil komel ta stot, _____k'alaluk
 ch-ech' _____kereme _____tsebe lek la tajek stse'in, x-umetajek-la.



5. Mi lajxa apase, tak'o li sjak'obiltak li'i, ta jmoj xchi'uk javaj jchanu'mtasvanej.

Bu chich' ta tunel, li, ti.

Bu xana' ti chich' tunel li jp'el k'op artículoe.



Stuk'i'mtasobil k'optik:

Ja' jp'el k'op ti ta jtuntik ba'i k'alal chkak'tik ta ayel skotol k'usitikuke ta yut jun lo'il, unichonetik, totil, me'il, ala'mnich'nabil, ja' ti k'uyepal oy ta jpatjxokontike.

Li ta jbats'ik'optike oy cha'oxchop k'opetik ti bu ja' chal st'unobil li k'usitik chkak'tik ta a'yele, jechtak k'ucha'altak li'e.



Chano ti lo'il **Jtotik xchi'uk ik'** te'oy ta a livro xchanobil
lo'iletik xchi'uk xa sa' ti cha'oxp'el k'opetik ti bu ta jtuntik ti
jbiltasvanejetik kilojtikxae.





Xchibal xchanobil 2

Ja' ta xchan:

- Chojtakinan jujuchop k'uyelan ts'ibabil li jun lo'ile.
- Chchanbatel, ta xojtikin k'usitik sk'an chak' ta a'yel ti sts'ibaltak ta letreroe.
- Tsots yech'el chchan ti jujun lo'ile.
- Chlik snopilan stuneltak ti sustantivoetike.
- Chlik snopilanbe smelolal k'uyelan sts'iba ti jun lo'ile.
- Ts'ibao jun aviso.
- Tstuk'i'mtasbe smelolal sventa ak'o lek xvinaj-o ta a'yel lek ti ju juntik a'yej ti nopbilxae.
- Chojtikinbe smelolal k'uyelan meltsanbil ti junjun lo'ile.
- Cha'ibe smelolal ti k'usi chak' ta a'yel te ta xchi'bal lo'il chanbilxae.
- Tsko'oltajes li jujuchop lo'iletik pasbilikxae.



1. K'elo li lok'olile xchi'uk, chano li k'usi chal tee.



2. Lo'iltabo ja chi'iltak.

K'usi tspasik.

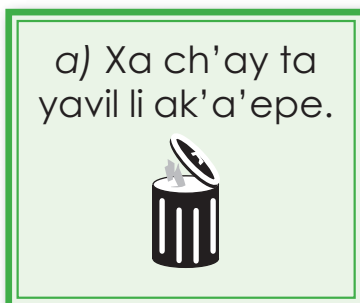
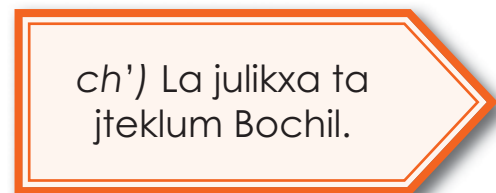
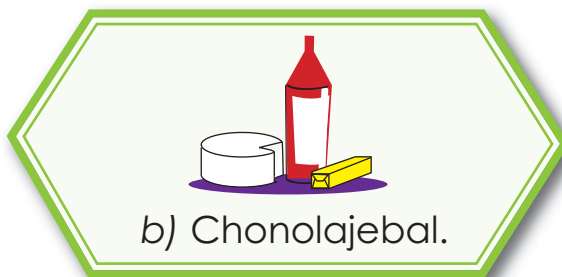
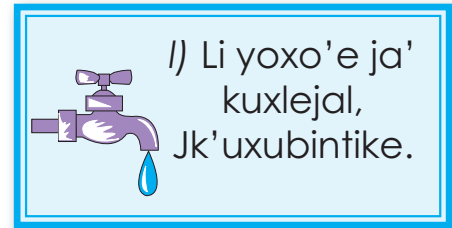
K'ucha'al ch-ilin li vinike.

Ti lajuk xchan li letreroe, k'usivan k'ot ta pasel.

Mi oy ja vilojan letreroetik.



3. K'elo li lok'oliletike, mi laje xa lo'ilta.





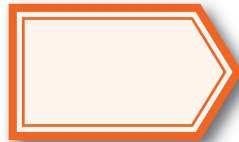
4. Chano li juju chol lo'ile te oy ta karteletike mi laje xa ts'ibabe stak'obil ja' ti bu junukal chavile.

()	Sventa tsvinajes k'usitik ta jchontik.
()	Sventa stuk'ulanel.
()	Sventa ta jk'eljbatik xchi'uk jcha'bijbatik.
()	Ja' tsvinajesbe sbi jun jteklum.
()	Svinaje'm jun snail chono'm ve'lil.
()	Svinajesobil chono'm k'usitik.
()	Sna'obil ti li julotikxa ta jteklum.

5. K'elo ta jujuntal li letreroetike xchi'uk xa ts'ibabe smelolal jech k'ucha'al chava'ie jo'ote ti stunel jujuntake.



6. K'elo li karteletike xchi'uk ts'ibao jun lo'il snupsbaike xchi'uk li lok'oliletike.



Li yoxo'e ja' kuxlejal
K'uxubintikme

Chono'm k'u'il tsekil
Alak'sba Ants

Chonolajebal

Mu xu' xjelav
yantik krixianoetik
ta osiltik li'e

Ve'ebal
Ya'lel ts'usu'm

Xa ch'ay ta yavil li ak'a'epe

La julikxa ta jteklum Bochil

p'ijanik yavil jemeltik

P'ijanme xa k'el ta jujot k'alal
cha tuch' kayatike

7. Tak'o li sjak'obiltake.

k'usi yantik letrero javiloj.

k'uyelanil li letreroe.

K'usitik van chal.



8. Tak'o li sja'k'obiltake.

K'usi li letreroe xchi'uk k'usi chtun-o.

K'usitik van xana' ti chich'batel jun letreroe ti mu xu' xch'ay xka'itike.

La julikxa ta jteklum Bochil



Juleso ta ajal:

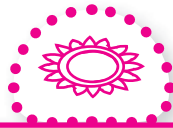
Jun *letreroe* ja' yich'ojtalel cha'oxp'el sts'ibaltak sventa li k'usi chak' ta a'yieli, ta jujuntal xchi'uk ta jteklum, mi laj yilike, oy junantikotik, chkak'tik ta venta. K'alal ta jpastik jun *letreroe*, sk'an lek xp'ejlajek lek xvinaj, lek xcholet sts'ibaltak sventa ak'o lek xk'ot satik ti yajval jteklume. Li letreroetike xu' manchuk ja' no'ox cha'oxp'el sts'ibal, mu epuk ta pasel, chtun ku'untik sventa k'usitikuk chkak'tik ta a'yieli, k'usi xu', k'usi mu stak' pasel, ota jk'ubantik ta stojolal jteklum. Ti *letreroetike* te chkiltik ta chonolajebaletik, ta beetik, ta ochebal jteklumetik. Nom no'ox chvinaj yu'un toj lek sbontak li sts'ibaltake.



Tsots ta jchantik.

1. Paso, chano li jujuchol lo'il, ti k'usitik chal li'i.

- a) La spikbe ti sate, ti sk'obe sikt'ojanxala ya'ibe ti sbek'tale.
(Ta xi'el)
- b) La viktaunxa jtuk-un, la batxa-un.
(Ta at onton)
- c) Ji ich'batbatel ti xch'ulele.
(Ta xi'el)
- d) Li jo'one jtuk likom xchi'uk ti akereme.
(Ta at onton)
- e) Li me' Luse ep ta velta xvaychin li smalale.
(Ta xi'el)
- f) Kun ajnil abol-aba lakom xchi'uk ti avole.
(Ta at-ontón)



Mi ana'ojxa:

Jujuntalotike jelajtik k'uyelan jna'tik xchanel ti junetike, ja' yu'un sk'an jna'tik k'uyelan ta jchantik ta stojolalik, xchi'uk ak'o ya'be smelol ti k'usi cha chanbee, ja' jech naka oy smelol ta chanel xchi'uk mu teuk no'ox junuk ava'le'm, sk'an cha xanav k'alal cha chan ti june, sk'an cha bak'es ti ak'obe, sk'an tsots chaval, ja' te cha k'el-o mi yakal cha'bik smelol ti k'usi yakal cha chanbeike. Ja' yu'un cha'bik smelol ti k'usi cha chane ja' to mi ta smelol, ta stuk'il cha va'be ya'ikbatele.

2. Tsots yech'el xa chan xchi'uk xa va'ibe lek smelolal li lo'ile.

Lo'il jlumaltik

Ya'yejal jun me'on vinik
Pedro Shilón Méndez
(Set' lo'il)

*Ech' jun k'ak'al, ta ak'ubaltike mu x-och svayel ja' xa no'ox
tsnop ti tsut batel yan velta ta yak'ubalile yu'un ba sk'el yan
velta ti nail ch'ene, k'alal k'ot ta ch'ene lik snojesel ta tak'in
yan velta ti vorxa yich'oj batele, k'alal chlok'xa ti ta snail
ch'ene, ja' to lajyil oy k'usi chbak' te, ja' to yil k'ataj ta chon ti
tak'in yich'ojbatel ta xvorxae.*

*Ti vinike ech'em no'ox jixi', mu xa sna' k'usi tspas, xchi'uk mu
xa sna' k'uxi chbat, ja' jech te icham ta skoj yu'un tslok'es-sba
ta me'onai ti xchale.*

La st'uj: Marcos Cornelio Sánchez Ramírez.
Slo'ilal jlumaltik Bats'ik'opetik. Ti bolote xi chk'opoje,
CELALI, Chiapas, 2001, Sk'lol k'ol, pp. 63, 64.



3. Lo'itao xchi'uk ja chi'iltak li lo'il nakato la chane.

K'usi lajyal ti lo'il nakato lava'ie.

K'usi la snuptan ti vinike.

Mi xana' junuk lo'il, jech k'ucha'al jik'ot ta pasel li'e. Lo'iltaome.

4. Sk'elobil stuk'il, mi jnaxa' ti xchanel june.

- Mi ka'be smelol k'usi chal jujuts'ok li lo'ile.

Tana ()

Mu'yuk ()

- Oy mokantik mu'yuk bu xka'be smelol.

Tana ()

Mu'yuk ()

5. Sa'o li lo'il "ji anilcham", ta alivro xchanobil june, chaanabame xchanel sventa cha chan lek ta jkoj chtale.

Li' cha kalbot yalel cha'oxchol smelolal sventa chachanlek ti june, ta smelol ta stuk'il.

- Chano li june ta ajol no'ox, a'yibo smelol k'usi chal.
- Chano tsots li june, lekukme xp'ejlajek chlok'batel ja vu'un ti jup'el k'oqe.
- A'yiome stuk'il bu chal ti tsots sk'oplal ti lo'le, chano ep ta velta, sa'bo ep ta chop stuk'il xventa chava'ibe k'usi chal, k'elome mi cha'ibik smelol li achi'iltak k'usi cha chane, ta juts'oktik chachanbatel.

- Mu me xch'ay ta ajol ti sbi lo'ile, k'usi numeroal juk'ol xabat, buch'u laj spas, buch'u laj yet'es ta jk'optik.



1. Chano li lo'iletike xchi'uk k'elo li lok'oliletike.



2. Lo'ilajanik xchi'uk avajchanu'mtasvanej xchi'uk ja chi'iltak ta chanun, tak'o li k'usi tsjak' li'i.

K'usi lo'ilal laj achanik xchi'uk achi'iltake.

Mi mu'yuk k'usi yich' ts'ibael komele k'usivan k'ot ta pasel.

K'usivan laj yalkomel li ta sjunal ta avisoe.

Mi xa vojta kin yantik avisoetik.

3. Chano ti avisoe xchi'uk chapbo smelolal ka'itik.

Ti avisoe

Skotol ti antsetik k'uyepaluk sna'ik ts'isom ta manta, cha kalboxuk ava'ik ital jun mantal, ti ok'o'm jvevex lajune'm yual avril, oy jun tsobajel ta snail ts'isomajebal ta lajune'm ora sakubel osil, yu'un chtalik j-a'mteletik yu'un ajvalil, sventa chtal yalik xchonel pok'il ta yantik lum.



Xpavlina Jkomes K'uxk'ul.
Slumal voske, balune'm avril sja'vilal, 2007.

4. Lo'iltao li lo'il xchi'uk junuk ja chi'il.

K'usi chal ti lo'ile.

K'uyelan chapanbil.

K'uyelan chapanbital ti lo'ile.

5. Juleso ta ajol k'uyelan pasbil ti avisoe. Cholobatel, ti k'uyelan la chanxa spasele.

Slike'm

Buch'u la sts'iba

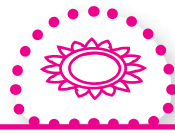
Yual,sja'vilal



Buch'u ta sbi
ibat

K'usi chalbatel

K'usi k'ak'alil ti
ju' tsobajele



Juleso ta ajol:

K'alal ta jnoptik spasel jun avise, yu'un ja' chkak'tik ta a' yiel xchi'uk jchi'iltik oy ta sp' ejel jteklum ta cha'oxp'el no'ox ti lo'ile.

Sk'anme chbat yual sja'vilal ti avise, ti k'usi k'ak'alil yich' pasele, buch'u sbi chbat, slo'ilal chaval batel, jech k'ucha'al: k'usi ora, bu jotukal chbat, sbi buch'u stakbal, xchi'uk spirma. Ta jk'ol no'ox chich' pasel yane ta xich' ts'ibael ta yibel na, chich' ak'el ti bu chil ti krisianoetike. Lek muk'tik sts'ibal sventa nom no'ox chvinaj.

6. T'ujo bu junukal ta yoxibal lo'il, koltao ta pasel junuk aviso.

- Li xvele ta st'a'm ta jteklum, mu'yuk xala bu ch-ech' xchon ti yun pane, tamali'e, ta jujun naetike chi'm oxibuk k'ak'al, tala xchon ta sna jujun so'm k'e xemana chtale, tala snop chak' jun aviso, mu sna'la sts'ibaj, koltao ta ts'ibael.
- Tala stsakbik sbi ti ololetik ta kaviltoe ta lunex k'alal ta yernex xjam ta balune'm ora chmak ta jun ora jech la snopik, k' elavil-un ti jts'ibajome mu'yukla te oy, mu'yuk buch'u spas jun aviso, abolajan spasel, koltaano ti j-a'mteletike.
- Oy tsobajel yu'unik ti jkomuneroetike k'e-chtal lunexe, sk'anla te oyik skotolik yu'un xchapbik sk'oplal sventa yoxo', koltaaba spasel jun aviso sventa ak'o xa'ik skotolik.



**7. Li'cha skoltaot cha'oxp'el smelolal k'uyelan ta pasel ti jun
avisoe, tak'anano li k'usi tsjak'e.**

Buch'u ta sbi chbat ti avisoe.

Yual, sja'vilal.

K'usi chich' ak'el ta a'yi.

Buch'u, buch'utik chk'otik.

Bu stuk'il chju' li lo'ile.

K'ucha'al la sts'iba.

Buch'u la sts'iba.



[illegible]

10. Tuk'i'mtaso li alo'il mi oyto k'usi mu'yuk bu lek bat ta pasele, lo'iltabo ja chi'iltak.



Sk'oltajesel ts'ibabil lo'iletik.

1. Lajxa aviltalel spasel, xchanel jun letrero, jun aviso, tana-un abolajan stak'el cha'oxp'eluk li k'usi tsjak' ta olone, ja' no'ox kitsbo srayail ti bu stak'obil chk'ot chavile. Sventa lek chbat ta ts'ibael ti a lo'il chavak' ta a'yiele.

a) Chich'batel yorail xchi'uk bu yich' pasel.

Letrero

Aviso

b) Chtun sventa chich' ak'el ta a'yel k'usi chonel xchi'uk ti k'usi mu stak pasele.

Aviso

Letrero

c) Chich' pakel ta jamaliltik sventa xvinaj ta komon ja' chich'batel sbi li buchu la sts'ibae.

Letrero

Aviso

d) Te xch'kiltik ta chonolajebal, be'ebaletik xchi'uk ta be'betik ta ochebal lumetik.

Letrero

Aviso

2. Ts'ibao stak'obil xchi'uk xa lo'ilta ta komon.

Ta jujuntale, k'usi li jelemike.



Bu chich' tunel xchi'uk bak'in ta jujuntale.

k'ucha'al van chich' ts'ibael.

Jnobetik smelolal li jk'optike.



1. Chano li lo'il li'e.

Nichimal lo'il

Jo'otike

Li' oyotike jtsotsilotikotike
yajvaltak ch'ul vitsetik,
yajbatak ak'obal,
sjunich'ontak bolom chon,
sbankiltak sots.

K'elbil lek
bu chxanav ech'el,
koktik ta ch'ixetike,
ia' jt'unobetik xjobal
le' kajtotike.

Alberto Gómez Pérez; *Llanto del tiempo*.
Editorial Talleres Gráficos
del Estado de Chiapas, 2000.



2. Chano yan velta li lo'ile mi laje xa t'ujo juju p'el k'opetik ti chalbe sbi k'usitikuk, chonetik, bolometik, te'etik, xchi'uk yantik, mi la vojtikinxae xa ts'iba te ta olone jech' ku'yelan chaskanbote.

Sbi k'usitikuk:

Sbi chonetik, olometik:

Ts'i'leletik xchi'uk te'etik:

3. Ts'aku'mtaso li jujun k'opetike mi laje ts'ibao oxchol lo'il tuneso buyuk no'ox junukal ti k'opetik tee.

O'nto___al

1. _____

Ixi___

K'___vex

___ispis

2. _____

Ts___j

Jta___eltik

Sets___t

3. _____



4. K'elo ti k'opetik bu jelemike xchi'uk xa ts'akumtas ti cha' oxp'el k'op bu sk'an cha vile.

tane

viniketik

xojtakinik

nikele

ach'to

Ixi'ik skotolik ti krixchanoetike ti _____ iyal ta lek no'ox xlamamet
iyaltal mu sta jech k'ucha'al ti ach'to i'ech'e ep _____ ta snojesik
ta kajon ti tane, yo' xak'bik yil yala'msnichnabike yo' _____ ti
k'ux-elan ti tan iyaltal ti vo'nee. Ja'uk li _____ iyale mu albajuk
iyaltal le'e ta tonelaraxa no'ox iyal ti tane. K'alal iyal to vo'nee mu
sta jech, ja' no'ox toj ech'em tsots ti _____. K'alal i'ech' ti tane te
ipaj ti nikele.

Bats'i k'op, libro de literatura en lengua tsotsil, Chiapas. Autor paxku' Ruis,
Jtin Yes, San Andrés Larrainzar, Editora Xalco, marzo, 2004, p. 50.



Sventa cha nop:

Jbiiltasvanej: ja' jup'el k'opetik ti chtun sventa chkak'betik-
o sbi ti chonbolometike xchi'uk yantik k'ustik oy ta sjoylej
jlumaltike.



**5. Chano ti lo'il Jti'vanej K'ulubetik te'oy ta a livro xchanobil
lo'iletik xchi'uk xa sa' ti cha'oxp'el k'opetik ti bu ta jtuntik ti
jbiiltasvanejetik kilojtikxae.**



Yoxibal xchanobil 3

Li k'usi ta jchanbatele:

- Chavojtikin k'usi chich'tal li, sjunal vok'ebale xchi'uk sjunal kojtkinobiltik k'alal chachanbatel ti june.
- Chachanbatel st'ujel ti bu tsots sk'oplal chavile.
- Chachanbatel smelol k'uyelan ta chanel tsots lo'iletik xchi'uk chavilbe smelolal ti k'usi tsots chal ti lo'ile.
- Chanop k'usi stunel:
Pronompri personaletik.
- Chachapan xchi'uk chameltsan ti k'usitik chich'batel jlik sjunal k'alal chaman, chachon.
- Chalikesbe sjunal k'alal chaman, chachon k'usitikuk.
- Chatuk'i'mtas ti lo'ile, mi lek xcholet smelol xchi'uk cha k'el mi lek nojesbil ti junetike.
- Chamuk'i'mtas ti lo'il ka'itike.
- Chavilbe smelolal xchibal ti lo'il k'usi chalbatele.
- Chako'oltajes ta xchibal ti lo'ile.



1. Chano ti lo'ile.

Situacion comunicativa



Mi li'ote, mi xa abolaj
xa tsak jbi-ek, sventa ti
koltaele.

Li'une, mi la vich'tal ti
sjunaltak avojtikinobil,
xchi'uk sjunal vok'ebal.

Ya, mu'yuk bu
xkich'tal, ch'ay
ta jol.

Kalojkutik ava'ik, mi
mu'yuk sjunaltake,
mu'yuk.

2. Chapo ka'itik.

K'usi chanop ti k'usi albat ti vinike.
Mi ana'oj k'usitik sjunaltak tsak'an.
Mi tsots van sk'oplal xa na' ti junetike.
K'usinan ch-albat ti mi mu'yuk sjun ti vinike.
Mi oy ataoj vokolil, ko'ol k'ucha'al li'i.

4. Chano li cha'oxp'el k'opetike li'i xchi'uk xa sa' ta jun li k'usi yich'ojtalele xchi'uk xa bon ta X mi melel o altikxal.

	Melel	Altikxal
Ti nene' yich' tsakbel sbie ja' Jxun vaskis rominkes.	()	()
Li tsebe ji stsak sbi ta steklumal Bochil, Chiapas.	()	()
Li jpas mantal ta snak'obil junetik ta slumal chiapae ja' <i>Leonel Esponda Gálvez</i> .	()	()
Ta sjunal kojtkinobiltike yich'ojtal, ta yoxibal kaye smale'm k'ak'al, yak'ol lumero jun xcha'vinik, vario Morelos, Bochil, <i>Chiapas</i> .	()	()
La slok'es sjunal jkojtkinobiltike ja' ta sja'vilal 1986.	()	()

5. Chapo ka'itik xchi'uk ja chi'iltak.

Mi tsots sk'oplal chavil mi lek ts'ibabilbal ti june.

K'ucha'al.

K'usi stu ti junetike.

K'ucha'al xana' ti toj tsots sk'oplal ti junetike.

6. Ts'ibao ta ajun ti k'usitik tsots sk'oplal sventa chayojtakinoxuk-o k'elik mi ko'ol xchi'uk li yantik a chi'iltake.

7. K'elo li meltsanbil june ojtakino bu ts'ibabilik li biiletik yu'un ja ch'amaltak o mi achi'iltak nopol nakalike.

**SJUNUL JIUMALTIK MEJIKO
TSAKO'M BIL**

SJUNAL: 012 YUAL SJA'VILAL: YO'OBAL AVRIL 2005 SPATAN: \$ 20.00

J-A'M TELETIK TA YOSILAL JIUMALTIK CHAPAS XCH'UK J-A'MTELIN
LI' TA TSAKO'M BIL CHAL TI TE TSAKAL CHKOM TA LIVRO 01
SJUNAL SNUMEROAL 01 TI BU TSAKALXA IKOM TI SJUNAL VOK'EBAL 043

YUAL SJA'VILAL JTO'M ENERO SJA'VILAL 2002 LA SUKESBE SJUNAL J-A'MTEL 03

TA TSAKO'MBIL JMANVEL XANTIS ERNANTES

NAKAL TA BOCHIL SLUMAL CHIAPAS

LI' ME CHAL YALEL SBEL TI JUNE
SJUNAL VOK'EBAL

SBI Xlira Xantis Lapis
VOK'EM TA YUAL SJA'VILAL TA Oxi'm risiempre jja'vilal 2001
TA chani'm ara bat k'ak'al

JUL TA BANUMIL KUXUL CHAMEM K'USI OLOLAL KEREM TSEM
SLUMAL BU IVOK' Bochi, Chiapas

BUCH'U AYAK TA TSAKBEL SBI TOTIL ME'IL XCHA'BAAL YAN KRISIANO TA J-A'MTELETIK
TOTILME'LELIK
SBI Jmarkux Jkamello Xantis Jramkes SLUMAL Mejkano YICH'OJ Oxi'm xcha'vinik JA'VIL
SBI Xxamona Lapis Komies SLUMAL Mejkano YICH'OJ Chani'm xcha'vinik

JA'VIL
MUKTOTILELIK
SMUKTOT TA STOT Jmarkux Xantis kontsal SLUMAL Mejkano
STAYTA TA STOT (Chamemxa) SLUMAL Mejkano
SMUKTOT TA SME Jmanvel Lapis SLUMAL Mejkano
STAYTA TA SME Xvel Komies SLUMAL Mejkano

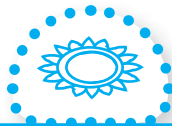
TE SK'ELUJIK
SBI Xunka Lapis Komies SLUMAL Mejkano YICH'OJ Lajche'm yaxvinik JA'VIL
SBI Xlira Xantis Lapis SLUMAL Mejkano YICH'OJ Lajune'm yaxvinik

JA'VIL
YEPAL SJUNAL VOK'EBAL LOK'EM S.S.S. 070950185004220
MI TANO JCH'ILITIK AYAK TA TSAKBEL SBI LI OLOLE
SBI K'USI YITOL SJA'VILAL

YICH' LOK'ESSEL TI SJUNALE TI K'US-ELAN CHAL TA ARTIKULO Ja'o'm yaxvinik KOMEM TA SJUNAL
TSAKO'M BIL TA SLUMAL CHIAPA JTEKLUM TUXTA
SK'AK'ALIL Ja'lojune'm YUAL Akosta SJA'VILAL 2001

BANKILAL J-A'MTEL TSAKO'M BIL TA TUXTA LA SK'EL

Jmanvel K'unk'al Paixtan Jramiko Komies Tsamen



Mu xch'ay ta ajal:

Ti sjunal ja vojtkinobile ja' jlik jun ti tsots stunel sventa xkojtakintik-o ti krisianoetik bu talemike.

Ja' jlik jun tsots sk'oplal ta sp'ejel jlumaltik Mejiko.

Li ja vojtkinobile xu' xa t'uj-o ti j-a'mteletik ta alumal xchi'uk ta jlumaltik Mejiko.

Li sjunal vok'ebale: ja' jlik jun ti tsots sk'oplal sventa xkiltik-o ti buch'u li' vok'em ta yosilal mejiko xchi'uk buyuk ti xbate muk'usi k'op yu'un oy sbalil ti sjune.

Tsots stunel sventa k'usi ta jk'antik xchi'uk

chkak'-o jbatik ta ojtikinel ti ja' kosilaltik Mejikoe.

Tsots ta jchantik.

1. Chano li cha'oxp'el k'opetik ja' ti k'uyelan cha sk'anbote.

a) Mi la nopxa lek ti k'usi chapase.
(Jak'bil)

b) Lajxa, te chvinaj k'uyelan chilok'.
(toj ech'emxa no'ox)

ch) Mi la julesxa ta ajol, k'uvan s-elen cha lok'ik ta akuxlejalik.
(Jak'bil)

ch') Mu no'aventauk chkil.
(toj ech'emxa no'ox)

e) Sa'o yan lo'iletik xchi'uk xaval jech k'ucha'al la chan xae.



Mi ana'ojxa:

Ti k'alal k'usi chkaltike ma'uk no'ox ti k'usi ta jts'ibatike sk'an xich'batel yech'eltak sventa xtuk'i'm-o ti k'usi chkaltike li toj lek ti k'usi chich' alele ja' sk'an ti lek slo'ilal o sk'opojelal sventa xk'ot lek ta ko'ntontik, jchikintik mi lek o chopol, ti lo'ile, ja' jech te chjel ti snopbenal ku'untike. Ja' yu'un ti k'alaluk ta jchantik ti june sk'an xkak'tik ta muk' ti k'usi chal ti lo'ile sventa xa'ik ti krisianoetike k'usba chich' chanel mi oy ta jnikes jk'o'mtik mi oy cha toy a sat xchi'uk ti buch'u cha'ike sventa xa'ibeik-o smelol xchi'uk chich'ik ta muk'.

2. Tsots xachan xchi'uk a'yibo smelol ti lo'il li'i.

Nopbil lo'il

Jun kerem xchi'uk ts'unun
María Hernández Jiménez
Set' lo'il

— Me' manbun kuli' yu'un chak jmil mut sventa ta jti'tik.
Anchan kerem mi bolomot li cha ti' mutetike, li bolome tsmil
sventa chabe bik'tal bolometik xchi'uk nojtok mi xa tojo'm
spikel ti uli'e xa vojtkinxa.
Jun velta ti kereme ji bat ta xanbal ta cho'mtik ji ch'ay la
yu'un ti bee sventa tsutbal ta snae ta xi'eltik xa la ji avan.
Me' me' bu oyot koltaun sventa xi lok' li'i.
Li' oyune jkerem bu oyot li jo'ote, xi itak'av li me'ile.
Ta yorail no'ox la ibat li kerem ti bu avan ti me'ile.
K'alal ik'ot ti yole ti, sme'e toj ch'ayel tola k'ot ti yo'one, ja' ti
spetoj xa k'otel jkot ts'unune smiloj xa'ox xchi'uk slok'esojbe ti
yo'one.

Compilador: Marcos Cornelio Sánchez Ramírez.
"El bolom dice", Selección de cuentos tsotsiles,
CELALI, Chiapas, 2001.

3. Chapbo ya'i ti krisianoetik buch'u laj ya'ie.

K'usi chal ka'itik ti lo'ile.
 Buch'u slo'il.
 k'usba chanop ti snele'm ti lo'ile.

4. Ta jnop ti k'usi laj jchane.

- Laj ka'ibe smelol ti k'usi chal Laj () Mu'yuk ()
 juhop lo'ile.
- Mi oy k'usi tsots laj ka'i ta lo'ile. Laj () Mu'yuk ()

5. Sa'o ti lo'il ixtol k'anbail ta alivro sventa chachanel june, chapanaba sventa chachan tsots yech'el ta jkoj chanun chtale.

K'elo k'usi chal li jaychol lo'il li'i sventa cha chan-o lek ti june:

- Chano ta ajol no'ox li lo'ile xchi'uk k'elo k'usi chal.
- Ich'ome ta muk' li jup'el yech'eltak li k'opetike.
- K'alal chachane, ojtikino ti bu tsots sk'oplal chavil ti lo'iletike,
 ja' cha skoltaot ya'ibel smelol ti lo'ile.
- Ich'ome ta muk' ti sbi lo'ile, ti k'usi snúmeroal juk'ol ti bu tsakale,
 buch'u lajpas xchi'uk buch'u laj yet'es ta bats'ik'op.
- Ja' toj tsots sk'oplal k'alal sk'anto'ox cha lik xchanele, sk'an
 chachanbe lek smelol.





1. K'elo li k'usi te oye xchi'uk chano ti lo'iletik tee.

Li ta jteklum sbi mutetik, yakal chlo'ilajik chanvo' krisianoetik.



2. Lo'iltao ka'itik xchi'uk tak'o li lo'ile.

K'usi tslo'iltaik li viniketike.

K'usi van stk'an sts'ibaik li viniketike.



K'usinan xu' spasik ti viniketike.

Bu chtun xchi'uk k'usi sventa ti jun li'i.

3. k'elo xchi'uk chano li sjunal smanobil, xchonobil k'ustike.

Sjunal smanobil

Jteklum Sepel ton snitilul muk'ta lum Larrainzar, jo'lajune'm lisiempre, sja'vilal 2008.

Sventa jun: Xkuchobil lum Stojol: Lajunvinik xcha'bok' pexu

La xchon: Xmik Ruis Komes

La sman: Jxalik Xantis Nunes

Te sk'eloj

Xmatıl Sanches Peres
Xmatıl Sanches Peres

Te sk'eloj

Xmanu' Ton Ernantes
Xmanu' Ton Ernantes



4. Ta seto'm ts'i'm cha joy, jujun k'opetik, k'uyelan sbon chal tee.

Ta asul sbon chaset li bu chal: yual sja'vilal, bu yich' pasel.

Ta tsoj sbon chaset li sbi jmanolajele.

Ta yox sbon chaset, ti k'usi chich' chonele.

Ta limon sbon chaset li stojole.

Ta k'on sbon chaset sbi buch'u laxchone.

Ta ik' sbon chaset ti sbi buch'utik takbikil ta ik'ele.

5. Juleso ta ajol ti k'usitik chich'batel ti jun li'e chanbo li sbitake xchi'uk cholobatel jech k'uyelan ta smelol chbate.

Bu yich' pasel, yual
sja'vilal

Manolajel

K'usi chich' manel o
chonel

Ja' la selik

Chonolajel

Stojol

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

6. ts'ibao li sbitak li k'usi sk'anto li jun li'i.

Jteklum sakch'en snitilul muk'ta lum Larrainzar,
jun enero, sja'vilal 2007.

Laj kich':

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

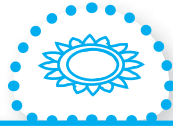
Laxchon

Lajsman

Te sk'eløj

Te sk'eløj





### Mu xch'ay ta ajal:

Sjunal k'usi chaman chachon, ja' jlik sjunal ts'ibabil xchi'uk spirmaik ti bu chal k'usi la xchonik k'usi la smanik, k'usi stojol, te ts'akal sbiik buch'u laj xchon, buch'u laj sman, xchi'uk chi'm jchi'iltik te sk'elojik, cha'oxchol no'ox ti sts'ibaltake ta stuk'il ta smelol chalbatel.

Ja' jlik sjunal, sk'elobil ti bu bat ti tak'ine, k'usi laj-o, k'usi ual, sja'vilal.

### 7. Bai cha chan li lo'ile, mi laje, t'ujo bu junukal chava'mtelan spasel ti jlik sjunale.

- a) Sk'an chatojanan ba'i ti j-a'mteletike.
- b) La sva'anoxuk spasel jlik sjunal bu chich' manel yosilaL ti chano'm jun sventa *preparatoria*.
- c) Likesbo jun sjunal k'alal ch-och ta ak'o'm li k'usitik chtun yu'un jchanunetik sventa muk'tik krisianoetik jchanun ta bat-ora.

### 8. Li chaoxchol lo'iletik li'i, ja' cha skoltaot sventa chachapan ja lo'il.

Buch'u cha ts'ibabatel.

K'usinan chal ti alo'ile.

[illegible]

57

[illegible]



## 10. k'elo xchi'uk tuk'i'mtaso li alo'ile.

a. Ti sjunale yich'oĵtal:

- Bu yich' pasel, yual, sja'vilal.
- Sbi buch'u lasman, buch'u lajchon.
- Chi'm sbiik buch'utik te sk'elojik.

b. Ti sjunaltaje yich'oĵtal:

- Slo'ilal k'usi lachon k'usi laman.
- Ti lo'ile te chal k'uyelan oy, k'usi laman, lachon.  
Ja' ti k'uyepal, k'uyepal stojol.

## Xchi'uk achi'iltak , xchi'uk avaj-ak'chanun chanikme ti k'usi chale.

c. Sventa sts'ibaltak.

- Tuneso li muk'tik letraetike.
- Mi la ts'iba lek ti vokaletike.
- Li jujun sts'ibaltake mi lek xcholet chbat.
- Jujutel ti lo'iletike mi ch'akbil ta *puntoetik*.

d. Mi lek xcholet ti juvok' sts'ibale.

- Mi lek xvinaj li juvok' slo'ilal li k'usi chaltale.
- Mi lek ch'akanbil juvok'tik.
- Mi lek muk' komem yavil sventa ti pirmaetike.

## 11. Cha'ts'ibao ta ajun li k'usi nakato la pase, tuk'i'mtaso mi oyto k'usi mu'yuk lek bat ta pasele.



## Sk'oltajesel ts'ibabil lo'iletik.

1. Laj k'eltik li sjunal vok'ebale, li sjunal kojtkinobiltik li sjunal k'usi chaman chachon. Abolajan sts'ibael cha'oxcholuk slo'ilal, jujuntal.

| Sjunal vok'ebal | Sjunal kojtkinobiltik | Sjunal chonel, manel |
|-----------------|-----------------------|----------------------|
|                 |                       |                      |
|                 |                       |                      |
|                 |                       |                      |
|                 |                       |                      |
|                 |                       |                      |
|                 |                       |                      |

## 2. Ts'ibao xchi'uk lo'iltao.

K'usitik li mu xko'olaj chavile.

---



---



---

Bak'in, ibu chtun jujuntik li lo'iletik lee.

---



---



---

Mi tsotsvan sk'oplaltak.

---

---

---

### Jnobetik smelolal li jk'optike.



**1. Chano li juchol lo'iletik tee. K'elo butik oy li: jo'on, jo'ot jo'otik, jo'onkutik, jo'oxuk, ja'ik milaje joyo ta setom ts'i'm.**

Jo'on xchi'uk li jtote chi a'mtejkutik ta te'tik.

Jo'ote chatunto ti k'u'ilpok'il stalelal ti totilme'il ta vo'nee.

Li kerem le'e muxa xak' ta venta ti jtaleltike.

Jech k'ucha'al jo'onkutik, k'ucha'al ajunme'e, jna'kutik xi jolobajkutik.

Jech k'ucha'al jo'otik totilotike, ta jsa'betik ti snupxchi'il ti kala'mjnich'na'mtike.

Li jo'oxuke xa na'bik smelolal ti pask'in ta jlumaltike.

Li k'usi ch'ay voljee, jxalik xchi'uk xloxae ja'ik laj yelk'anik li tuluk'e.



## 2. Ts'aku'mtaso li lio'ile ja' chats'iba ti bu sk'anto xk'exol biil ta juju chol lo'ile.

\_\_\_\_\_, chjul ta jol k'alal bik'itun to'oxe naka tajimol kanika ta jpas xchi'uk xnich'on juntotak.

\_\_\_\_\_ k'ucha'al jchanununkutike tsk'an ta jchankutik lek xchanel, sts'ibael ti june.

Ok'ome tsk'an chi jk'ototik so'm ta tsobajel yu'un \_\_\_\_\_ ta jtsakbetik sbiik ti buch'utik chk'otike.

Jo'ot xchi'uk lee ma'uk ja nitilul yu'un mu jmojuk sjol ja biik.

Voljee laj kojta kin jun vinik, ants, ta jun kurso, \_\_\_\_\_ laj yalbikun ti oy lek poxil sventa ik'etike.

Ja' no'ox \_\_\_\_\_ xu' xa batik ta nupunele.

Jvan xchi'uk jmikele \_\_\_\_\_ t'ujbil ji komik ta a'mtel ta kavilto.

Xk'exol jbitik: já' kuni k'optik ti chk'exolin ti jbitike, chi yalbotik buch'utik ja' ta sbaik.

Ti jbats'ik'optike oy chi'm smelolal ta alel k'alal chi jk'opoj ta xkik'tiktal ti jchi'iltaktik k'alal tsobolotike, jech k'ucha'al; jo'otik sk'anxal ta jkotoltik ti k'uyepal tsobolotike ch-ik'van, k'elavil-un mi la jkaltik, jo'okutik sk'anxal ja' no'ox cha'oxvo' mu skotoluk ti te tsobole. Ja' jech k'ucha'al cholol chbat li'e: jo'on jo'ot, ja', jo'onkutik, jo'otik, jo'oxuk ja'ik. Ja' xk'exol ti jbitike ite nap'al chbat ta spat ta jun vervo.

### 3. Chano li cha'oxp'el k'ope xchi'uk xa kitsbe srayail ti xk'exol biiletike.

- Jo'onkutike li ve'kutikxa.
- Jo'one xi chuk'omaj skotol k'ak'al.
- Ja'ik le'e yakalik ta sbonel li yibel nae.
- Ta jun k'ak'ale, jo'ot chapas ti a'mtel le'e.
- Jo'oxuk la vich'ikbatel li ixime.
- Ja' le'e ep la slok'es ixime.



### 4. Chano ti lo'il j-ak' chamel ta alivro xchanobil lo'iletik xchi'uk xa lok'ta cha'oxp'eluk lo'il, tunesano ti spak'tao'm biiletik.

---

---

---

---

---

---

---



#### Sventa chjul ta ajal:

Ti xk'exol jbitike ja' te ta jtuntik ti k'alaluk chi jlo'ilajbatele.  
Mu'yukxa bu chich' albel sbi ti jchi'iltike ja' jlo'iltik ti  
chalbatel, chk'exolin ti jbitik jujuntale.



## Li k'usi jchanojtikxae sbavok'ol chanun

1. K'usitikvan chich'batel ti jun sjunal sbi karteles.

---

---

---

---

---

2. Buvan ta jtatik ta ilel ti jun *letreroe*.

3. K'usivan ts'ibabil talel li ta sjunal kojtkinobiltike.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_



**4. Bu ta jtuntik xchi'uk k'usi stu li k'alal oy stuk'il chi jk'opoj ta cha'oxchop lo'ile.**

---

---

---

---

**5. Ts'ibao oxi'm smelolal k'usi ts'ibabil ta yut sjunal vok'ebale.**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

**6. Ts'ibao cha'chol lo'il bu yich'ojtal ti at-o'ntone.**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**7. Paso cha'chol lo'il bu chich' tunel li xchi'uk ti.**

---

---

---



8. Ts'ibao chanchol lo'il bu cha tunesan li jk'optik li'i: ja', jo'onkutik, jo'otik, ja'ik.

---

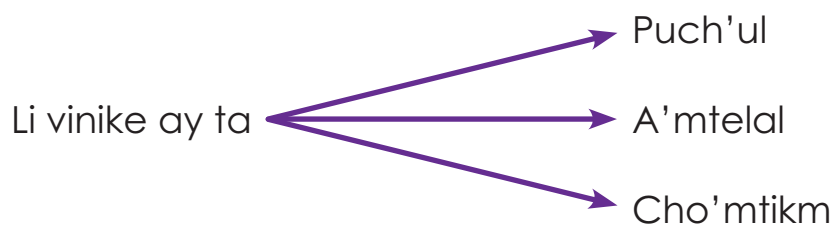
---

---

---

9. Abolajan spasel junuk *letrero*.

10. Ts'ibao li ta rayaetik tey ta olone li bu stuk'il chk'ot li jlo'iltik te'oyike.





Li unitsebe yakal ta

- Puch'ul
- A'mtelal
- Cho'mtikm

---

---

---

---

---





# Slikebal xchanobil

## Ja' ta xchan:

- Tsa'be smelol yojtikinel li k'usitik chal ta jun lo'ile.
- Sts'ibael k'uyelan la ya'ibe smelolal k'alal chlik jyotikinane.
- Ta xojtikin li k'usi tsots sk'oplal yich'ojtal junjun lo'iletike.
- Tsots chachan ti lo'iletike ja' vojtikinvatel bu tsots' sk'oplale.
- Cha vojtikinvatel junantik k'uyelanil pasbil xchi'uk cha vilbebal smelol stunel ta kuxlejaltik.
- Tstunesbe smelolaltak li ts'ibe; snopel, smeltsanel xchi'uk stuk'i'mtasel k'alal chich' sts'ibael jun lo'ile.
- Xcha meltsan, stuk'imtas li jujun lo'ile sventa tsabebal smelol k'usi yich'ojtale, xchi'uk k'uyelan pasbile.
- Tsa'be smelol yojtikinel li k'usitik chal ta bats'ik'ope k'alal ts'ibae.



# Ba'i xchanobil 1

## Li k'usi ta jchanbatele:

- Chavojtikin ti k'usi chal ti pasbail lo'ile.
- Chachan ti t'ujbil lo'il sbi "ti ik'bail ta jlumale.
- Tsots chachan ti lo'ile.
- Chasa'be stuk'il bu chtun ti:  
J-u'ninvanej k'op.
- Chachapan k'uyelan smelol ta pasel jlik sjunal  
sbi recado.
- Chameltsan jun sjunal rekado.
- Chacha' k'el ti lo'il mi lek meltsanbil, xcholet  
slo'ilal batem ta pasel.
- Chacha' muk'i'mtas ti k'usi chal ti lo'ile.
- Chavojtikin ti k'usi chal ka'itik xchibal ti lo'il  
a'mtelanbile.
- Chako'oltajes xchi'bal ti lo'iletik a'mtelanbilike.



## 1. K'elo li lok'olile xchi'uk chano ti k'usi chalike.



## 2. Chapo ka'itik.

K'usinan chk'opojik-o ti jchop jnaklejetike.

K'usinan junal chtun yu'unik.

K'unan cha'al tsots sk'oplal ta alel ti ik'baile.

K'usinan tsk'an chal ka'itik ti lo'iletike.



**3. Sa'o ta alivro sbi, Jun sventa ta jchantik, li jchop lo'il sbi lk'bail ojtikino xchi'uk ts'ibao ta rayaetik k'usitikvan chal ti lo'ile.**

a.

---



---



---

b.

---



---



---

ch.

---



---



---

ch'.

---



---



---

**4. Sventa xu' xa tak' li ku'si chal li'i, ba chano ta yan alivro Sbi Xchanobil lo'iletik sts'ake'm ti lo'ile ik'bail.**



1. K'uyelan meltsanbil ti k'usi chal ka'itike.

---

---

---

---

2. K'usi chaltalel ti juju tsok' lo'ile.

---

---

---

---

3. Ts'ibaotal jset'uk ti k'usi chal li lo'ile.

---

---

---

---

**5. Tak'o li jujun lo'iletike.**

1. K'usba xlik ti lo'ile.

---

---





2. K'usba yich'oj meltsanel ti lo'ile.

---



---



---

3. K'usi k'opal xlaj-o ti lo'ile.

---



---



---



### Juleso ta ajol ti:

Li meltsanbil lo'ile, ja' jlik jun ti k'usi tspukbatel ti chak' ta a'yielpatel k'usiuk no'ox xchi'uk sventa nak'bil chkom ta ts'ibabil jun.

Li k'usi chich' vinajesel ta jun lo'ile sk'an lek ts'ibabilbatel, lek meltsanbital ta juvok'tik, naka oy smelolaltak. Ti k'usi sjunal pasbile,oy ep meltsanbital, ocha'oxk'ol no'ox ta lik, ja' no'ox venta mi jchop no'ox ti slo'ilal yich'ojtalele .

Ti junetik taje oy junantik yich'ojtal slok'olaltak, xchi'uk smuk'tik, bik'itik ts'ibaltak.



## Tsots ta jchantik.

### 1. Chano li cha'oxp'el k'opetike ja' ti k'uyelan cha sk'anbote.

- a) Sk'an xa a'mtej jutuk.  
(Mantal)
- b) Jo'ne skotol k'ak'al xi vilet xchi'uk toj ech'em chi lu'm.  
(Mu xak' ta venta)
- c) Sk'an xa a'mtej vixtik.  
(Mantal)
- d) Ta jk'el k'usi junukal k'ak'al xi a'mtej.  
(Mu xak' ta venta)



#### Mi ana'oj xa:

Ti k'alal k'usi ta jchantike sk'an jk'eltik mi yich'ojtalel mantaletik, me xkak'tik ta venta, sk'ak'al o'onil o muyubajel jech k'usba avilxae o ja' ti k'usi tsots sk'oplale, jech ti k'usi lekike xchi'uk mi melelike.

Mi xa vak' ta venta ti k'uyelan chachan ti lo'ile, mi ja' jun vo'neal lo'il o mi ja' slo'ilal chonbolometik yik'alnan yich'oj talel cha'oxp'eluk ti bu chal mantal, mu xak' ta venta o mi cha'oxp'el lekil k'op k'alal cha chane ak'o ta venta ti k'usi cha chane sventa cha vojtkin ti k'usi tsk'an chal ka'itike xchi'uk xa vak' ta muk' ti puntoetike sventa cha kuxbatel k'alal cha chane. Li'i chi skoltautik yojtkinel ti k'usitik tsots sk'oplal ta jun lo'ile.

## 2. Chano tsots li jchop lo'ile.

K'alal muk' to'ox likemot xchanele paso, jechak li'i. Chano atuk xchi'uk k'un xachan li lo'ile ojtikino li k'usi chal ka'itike, xchi'uk xak'el k'usba tsk'an chi sk'oponutik. Chanulano ti lo'ile xchi'uk chapanaba sventa tsots xachan.

Tsk'an ja' no'ox muk' stuk  
(Fragmento)  
Juan Hernández Gómez

Ti pech'e laj snop ta sjol ti ja' no'ox stuk chon bolom muk' ta sbejel banamile; ti va'aye, lek muk', lek juben xchi'uk ti xu' k'usi xu' xich'batel ta ye k'alal chvile, ja' no'ox ti oy sbolil ta skoj ech'em stoy sbae. Mu sk'an boch'u xich' tsalet xchi'uk chal ti mu'yuk yan chon bolom ta sbejel banamil tsotsik, jech k'ucha'al stuke.

Ja' to jun k'ak'al k'ot jkot xk'un, la jya'i ti ta stoy sba ja' muk' ta chon bolome, sjapoj tse'ej.  
K'usi cha val xi laj sjak'be ti xk'une, ta xna'levan xa ta snuk' la spas vu'une xkotkin chon bolom boch'o xu' xa yat'esbot ave. A jech ch-ilin xa jech la stak' ti pech'e, albun ka'tik k'usi sbi xchi'uk bu oyik.

Ta nabetik. Ta jk'an  
ta jk'el xi laj yal ti  
pech'e yu'un spatoj  
no'ox yo'nton ta stuk.

Juan Hernández Gómez,  
"El bolom dice",  
Selección de cuentos tsotsiles,  
CELAI, Chiapas, 2001, p. 69.



### 3. Chapik xchi'uk ti krisianoetik buch'utik laj ya'ike.

K'usi chal li lo'ile.

Buch'u tslo'ilta.

K'uyelan chanop ti slaje'm lo'ile.

### 4. Ta jnopbe smelol ti k'usi laj jchane.

- Laj ka'ibe smelol ti k'usi tsk'an      Jech (      )      Mo'oj (      )  
chal ti juchop lo'iletike.
- Me oy k'usi tsots laj ka'i ta      Jech (      )      Mo'oj (      )  
chanel ta lo'ile.

### 5. Sa'o li lo'il li ch'ajil chanul pome te ta alivro xchanobil lo'iletik xchi'uk xa chapanaba sventa chachan tsots ti k'usi te'oye.

K'elo ti k'usi te ts'ibabile sventa cha skoltaot-o xchanel ti lo'ile:

- K'un xa chan li lo'ile xchi'uk k'elo k'usi tsk'an xal.
- K'elome ti k'usba chich' chanel ti jup'el k'opetike.
- K'elo k'usba ta chanel ti cha'oxp'el tsatsal k'opetike ja' me cha skoltaot yak'bel stuk'il ti lo'il cha chane.
- Mu me xch'ay ta ojol ti slike'm lo'ile, k'usi sk'olol oy, buch'u laj spas ti lo'ile. Ti k'usi chal li'i tsots sk'oplal ta alel ba'i ti k'alal muk' to'ox ja chanoje.





## 1. K'elo li k'usi te oye xchi'uk xa chan li lo'iletike.



## 2. Chapo ka'itik xchi'uk tak'o li jaychol lo'iletike.

K'usinan k'opal oy yu'unik.

---



---



Buch'u sts'ibabeikbatel li st'abel a'yeje.

---

---

K'usinan stunel li lo'il li'i.

---

---

Bunan yan k'opal chtun avu'un ti asba lo'ile.

---

---

### 3. K'elo xchi'uk chano.

Sk'ak'alil lunex ta lajun'e'm yual avril sja'vilal 2007.

Jmanvel:

Ay jk'elot ta so'm nax, mu'yuk li'oyote, ja' yu'un cha kalbot komel, cha jmalat ta jna ta bat k'ak'al tana, sventa ta jnoptik k'usitik chtun ta sk'ak'alil chi nupune.

Javun ixlel: Xmal

### 4. K'elo xchi'uk chapo ka'itik.

K'usyelan yich'oj meltsanel ti lo'ile.

K'uyelan chich' ts'ibael.

K'unan cha'al tsots sk'oplal ti yoraile.





**5. Juleso ta ajol ti k'usi chich'batel ti sjunal st'abel a'yeje, chano li biiletike xchi'uk meltsano jechuk k'usba oy ta sjunal st'abel a'yeje.**

|                        |                    |                 |                  |
|------------------------|--------------------|-----------------|------------------|
| Bu yich'<br>pasel,yual | Buch'u laj<br>yak' | Buch'u<br>yu'un | K'usinan<br>chal |
|------------------------|--------------------|-----------------|------------------|

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

**6. Ts'ibao li ta rayaetike li sbitak bu chk'ot li sk'oplal ta sjunal st'abel a'yeje.**

Sk'ak'alil lunex ta lajun'e'm yual avril sja'vilal  
2007.

Jmanvel:

Ay jk'elot ta so'm nax, mu'yuk li'oyote, ja' yu'un  
cha kalbot komel, cha jmalat ta jna ta bat  
k'ak'al tana, sventa ta jnoptik k'usitik chtun ta  
sk'ak'alil chi nupune.

Javun ixlel: Xmal



### Juleso ta ajol ti:

K'alaluk mi oy k'usi chak kalbetik junuk krixchanoe ti nom nakal ti bu oyutike, ti k'usi ta jpastike ja' ta jts'ibabetik jlik jun ti bu chal ti k'usi chkalbetik ya'ie.

Ti k'usi ta jts'ibatike ja' ti st'abel a'yeje, ti bu chal k'usi chkalbetik jun krixchanoe.

Ta jun st'abobil a'yeje ba'i chich' ts'ibael ti yoraile, ta ts'akale chbat sbi ti buch'u ta jtakbetikbae te ju'ne chbat ti k'usi chkalbetike, ta slajebe ja' chbat sbi ti buch'u laj stakbatel ti lo'ile.

Ti jun chich' takelbae sk'an xich' ak'el ti bu lek xilik-oe sventa sk'elik-o ta ora ti lo'ile.

K'alal cha ts'ibaik jlik june mu xch'ay xa va'iik ti k'usi cha valike sventa xabeik-o smelol, mu me xch'ay ta ajolik ti k'uyelan ta meltsanel li june.

### 7. Chano xchi'uk t'ujo bu junukal chatun chavil ti jaychol lo'iletik te ts'ibabilike, sventa cha pas junuk st'abobil a'yej.

- a) La kom xchabiel ti chonolajebale, la yalbuxuk ti ba apas jun anil mantale tsk'an xa mak komel xchi'uk iktabo jlikuk ts'ibabil jun ti jpas mantal avu'une ti muk' cha jok'tsaje.
- b) Yakal chk'ak' ti yosilal jkomuneroetike, tsk'an xa valbe li j-a'mtel ta jteklume bu ti yakal chk'ak' ta melele sventa tsvinajes ta vosina o mi chba koltavanuk sk'elel, takobatel ja junich'on ak'o ba yalbe ta anil, sventa mu xch'ay xa'ie.
- c) Tsk'an xa valbe li anich'na'mtake ti chabat ta xanbal ta nome, k'usi ju'un muk' to bu julemik li ta k'in bu batemike.



**8. Ja'me cha skoltaot li jaychol lo'iletik ja vilxae sventa cha ts'iba ti ava'mtele.**

Buch'unan cha ts'ibabebatel.  
K'usi tsk'an chal li ats'ibabil june.  
K'usi cha valbe ya'i.

---

---

---

---

Chapo ka'itik ti k'usba ja ts'ibae.

**9. Meltsano jlikuk sjunal st'abel a'yej.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## 10. K'elo xchi'uk tuk'i'mtaso li alo'ile jech k'ucha'al cha yalbot li'e.

- Li jun nakato la pase mi yich'ojtal:

—Yual, sja'vilal xchi'uk bu laj yich' ts'ibael.

—Buch'u yu'un.

—Buch'u laj yak'.

- Li june mi yich'ojtal slo'ilal k'ucha'al li'i:

—Te chal ti k'usi tsk'an chkaltike.

—Te chal ti k'usi tsots sk'oplale.

—Tsk'an lek ta smelol ts'ibabil sventa lek chka'betik stuk'il.

—Ja chi'iltak xchi'uk jchanu'mtasvanej, k'elik ta komon ti k'usi chal tee.

- Sventa sts'ibaltak ti k'opetike:

—Mi la tun ti muk'tik letraetike.

—Mi ch'akalik lek ti jup'el k'opetike.

—Ti juhop k'usi yich' alele ti k'alal chlaje mi ch'akalik xchi'uk junuk *punto*.

- Sventa xkilbetik-o lek sjunal ti lo'ile:

—Ti k'usitik ts'ibabil ta sjunale lek xvinaj ta k'elel.

## 11. Cha' ts'ibao ta ajun ti lo'il a'yeje xchi'uk xa vich' ta venta li k'usi muk' lek lapas ba'ie.



## Ko'oltajesel lo'iletik.

1. Ta jk'eltik ta juntik li'e, slo'ilal jlumaltik xchi'uk jun st'abel a'yej. Ts'ibao oxibuk no'ox ti k'uyelan ta pasel juchop smelolal ti jujun lo'iletike.

| Slo'ilal jlumaltik | St'abel a'yej |
|--------------------|---------------|
|                    |               |
|                    |               |
|                    |               |
|                    |               |
|                    |               |
|                    |               |

2. Ts'ibao xchi'uk chapo ka'itik.

K'usi ti jelemik-oe.

---



---



---

Bu chkiltik xchi'uk bu chtun ta jujuntal ti lo'iletike.

---



---



---

K'unan cha'al chichik ts'ibael.

---



---



---

## Ta jnoptik ti jk'optike



### 1. Chano li lo'ile.

Li jvane toj ech'em x-a'mtej, toj bik'itxa li xmachitae.  
 Ta yanto xemana sts'uts sts'isel li k'uile yu'un laj li jnoe.  
 K'unan s-elán chapas ti avote yu'un toj mu ta lejesel  
 Li kalaxatak te busul ta yolon te'e, skan tik'el ta levalak'.  
 Junme' mu chopoluk xava'i; bu chba achonik li avalaxatak  
 xchi'uk li atsebe.  
 Li yonik jkomesetike toj muik yu'un talem ta k'ixin osile.

Pascual Sánchez Gómez



## 2. Jechuk li k'usba ba'i achanoje, ts'ibao ti sts'ake'mtak jk'optik ja' ti k'usba snupin-o chavile.

P'ijilal: \_\_\_\_\_

Bik'it xonobil: \_\_\_\_\_

Stuk'ilal: \_\_\_\_\_

Stuk'il: \_\_\_\_\_

Meltsanel: \_\_\_\_\_

Taki yanalte' \_\_\_\_\_

Ta Bats'ik'ope chak' ta ilel ti k'usba ta jts'ibatik ti sts'akle'mtak k'opetike k'usba slike'm jp'el k'op xchi'uk k'usba ti sts'ake'm jp'elk'ope, jech nojtok xko'olajik no'ox xchi'uk ti yojtकिनobil jp'elk'ope, yepaje'm k'opetik ko'oltik no'ox xchi'uk ti yibel ti k'ope.

## 3. Chano li cha'oxp'el k'opetike xchi'uk xa kitsbe srayail ti sts'akle'mtak k'opetike.

- Jo'onkutike xi jxanavkutikxa.
- Jo'one xi chuk'omaj skotol k'ak'al.
- Ja'ik le'e mu sna'ik k'u xalik yu'un toj tuk'ik.
- Jun k'ak'ale jo'ot cha tso'mvan.
- Jo'oxuke ja vich'ik batel li ixime.
- Ja' icha'tal li xch'uilele.



#### 4. Chano li lo'ile Yaxal banumil xchi'uk lok'tao li cha'oxp'el J-u'ninvanej k'op ojtikino ta jun setom ts'im.

Li jvane toj lek no'o snukilial yu'un ti kegimole.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



#### Sventa chjul ta ajol:

Ti sts'ake'mtak k'opetike ja' chak'be yech'al o stuk'il ti k'usi chkaltike yu'un te nap'alikbatel ta slike'm xchi'uk ta slaje'm k'opetike.

Slike'm jp'ejk'op te nap'al chbat ta slike'm ti jp'elk'oep, yu'un ja' chak'be stuk'il.

Sts'ake'm jp'elk'op ja' me te nap'al chbat ta slaje'm ti jp'elk'oep, yu'un ja' sts'ake'm ti jk'optike.





## Xchibal xchanobil 2

### Li k'usi ta jchanbatele:

- Chavojtikin k'usitlk yicho'jtalel ta jujuts'ok li ta sjunal jpxiltike.
- Chachanbatel yojtikinel bu tsots sk'oplal li Jts'ok lo'il ta sjunal jpxiltike.
- Chachanbatel smelolal k'uyelan ta chanel tsots li lo'iletike.
- Chanop k'usi stunel:  
J-alvanej k'op.
- Chameltsanbe smelolal ta pasel jun lo'il.
- Chats'ibabe junuk sjunal poxil ta vomoletik.
- Smuk'imtaselbatel, sbik'itu'mtasel lo'iletik sventa ti lek xcholet smelolale.
- Chavilbe smelolal k'uyelan pasbil ti lo'ile.
- Chavojtikinbatel smelolal stunel li xchibal lo'iletike.
- Chako'oltajes ti xchibal lo'ile.





## 1. K'elo li lok'olile xchi'uk chano li lo'iletik te chvinaje.



La lu'mxa ta anil chkil kumpare.

Mo'oj, ja' ta skoj ti mu chamel mu xpaje.



Mi la ayxa ta sna loktor.

Li ayxa, k'usi li volkole li sjunal jpoxile mu jna' xchanel.

## 2. Lo'iltao xchi'uk ja chi'iltak.

K'usivan tspasik xana' li viniketike.

K'usi junal sk'an chchan li vinike.

K'ucha'al van tsots sk'oplal tsk'an chanel.



### 3. K'elo li lok'olile mi laje lo'iltaotal ka'itik.

Mi oy ja viloj xa li jun li'i.

K'usi van a'yej yich'ojtalel.



Jchabieltik xchi'uk jkoltaombailtik  
ta komon IMSS xchi'uk Snail Koltael

57 W 0 36 1473

SBI XCHI'UK XCHAPOBIL J-IPAJELE:  
José Pérez López, 0485 9645 265

SBI TI JPOXTABANEJE:  
Dra. Ana Laura Cervantes.

#### SNAIL SPOXTAOBILTIK TA JUNUL JLUMALTIK MEJIKO SNITOBJAL TA A'MTEL SVENTA IMSS-SNAIL KOLTAEL SJUNAL JUJUN KU'UNTIK

##### SBI VOMOL:

Furosemide ta bik'bil valunvinik ta p'ej

YEPAL  
01

ST'UNOBIL  
112

T.D  
12

##### JECH TA TUNEL:

Chabik' chap'ej ta k'ak'al sventa chi'm xemana sjalil,  
jun ta so'm k'alal sk'an to-ox ta xa ve'e li yan  
jp'eje k'alal sk'anto chave' vajele.

SJUNAL SK'ELOBIL SLAJE'M CHANUN:  
47042B554

SNUMEROAL SECRETARIA SVENTA  
SALUD 0564432324

##### SBI VOMOL:

Petroxilina ta bik'bil Lajune'm sjo'vinik ta p'ej

YEPAL  
01

ST'UNOBIL  
112

T.D  
12

##### JECH TA TUNEL:

Chabik' jp'ej ta k'ak'al sventa chi'm xemana sjalil ta  
jujun so'm k'alal sk'anto chave'e

YUAL SJA'VILAL:  
10/07/2007

PIRMA YU'UN JPOXTAVANEJ

LA YAK' YE



**4. Xachan lek li k'usitik ts'ibabilik tee, mi laje xatak' ta stuk'il ta abats'ik'o'm mi meel o mi altik, jech k'uyelan cha va'i jo'ote.**

|                                                                                                                       |  |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----|
| Sbi li ipajele ja' José Pérez López.                                                                                  |  | ( ) |
| Li spoxile tsbik' cha'p'ej ta k'ak'al, jun ta so'm xchi'uk jun ta batk'ak'al.                                         |  | ( ) |
| Vaxaki'm k'ak'al tsbik' li spoxile.                                                                                   |  | ( ) |
| Sbi li jpoxtavaneje ja' Ana Laura Cervantes.                                                                          |  | ( ) |
| Li poxil Furosemide ta bik'bile, jun ta so'm k'alal sk'an to'ox ta xave'e li yan jp'eje k'alal sk'anto chave' vajele. |  | ( ) |
| Sjunal jujun ku'untik no'ox.                                                                                          |  | ( ) |
| Li ba'i poxile yich'ojtal balunvinik ta p'ej.                                                                         |  | ( ) |
| Li ba'i poxile ja' Petroxilina ta bik'bil.                                                                            |  | ( ) |
| Li yual sja'vilal la spasik li june ja' 10 / 10 / 2007.                                                               |  | ( ) |




## 5. K'elo li jlik jun tee xchi'uk mi laje nojeso xchi'uk li k'opetik, lo'iletik te oy ta jot xokone, ja' ti bu stuk'il chkot o chavile.

Sbi ti jpoxtavaneje

K'uyelan ta jtuntik

Yual sja'vilal

|                                                                                                                                                                                       |  |                                                         |                          |                                                                             |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--|
|  <p><b>IMSS</b><br/>Jchablellik xchi'uk jkoltaomballik<br/>ta komon IMSS xchi'uk Snail Koltael</p>   |  | <p><b>57 W 0 36 1473</b></p>                            |                          | <p>SBI XCHI'UK XCHAPOBIL J-IPAJELE:<br/>José Pérez López, 0485 9645 265</p> |  |
|                                                                                                                                                                                       |  |                                                         |                          | <p>SBI TI JPOXTABANEJE:<br/>Dra. Ana Laura Cervantes.</p>                   |  |
| <p align="center"><b>SNAIL SPOXTAOBILTIK TA JUNUL JLUMALTIK MEJIKO<br/>SNITOBAL TA A'MTEL SVENTA IMSS-SNAIL KOLTAEL<br/>SJUNAL JUJUN KU'UNTIK</b></p>                                 |  |                                                         |                          |                                                                             |  |
| <p><b>SBI VOMOL:</b><br/>Furosemide ta bik'bil      valunvinik ta p'ej</p>                                                                                                            |  | <p>YEPAL<br/>01</p>                                     | <p>ST'UNOBIL<br/>112</p> | <p>T.D<br/>12</p>                                                           |  |
| <p><b>JECH TA TUNEL:</b><br/>Chabik' chap'ej ta k'ak'al sventa chi'm xemana sjalil,<br/>jun ta so'm k'alal sk'an to-ox ta xa ve'e li yan<br/>jp'eje k'alal sk'anto chave' vajele.</p> |  | <p>SJUNAL SK'ELOBIL SLAJE'M CHANUN:<br/>470428554</p>   |                          |                                                                             |  |
| <p><b>SBI VOMOL:</b><br/>Petroxilina ta bik'bil      Lajune'm sjo'vinik ta p'ej</p>                                                                                                   |  | <p>SNUMEROAL SECRETARIA SVENTA<br/>SALUD 0564432324</p> |                          |                                                                             |  |
| <p><b>JECH TA TUNEL:</b><br/>Chabik' jp'ej ta k'ak'al sventa chi'm xemana sjalil ta<br/>jujun so'm k'alal sk'anto chave'e</p>                                                         |  | <p>YUAL SJA'VILAL:<br/>10/07/2007</p>                   |                          |                                                                             |  |
|                                                                                                                                                                                       |  | <p>YEPAL<br/>01</p>                                     | <p>ST'UNOBIL<br/>112</p> | <p>T.D<br/>12</p>                                                           |  |
| <p>PIRMA YU'UN JPOXTAVANEJ</p>                                                                                                                                                        |  |                                                         |                          |                                                                             |  |
| <p>LA YAK' YE</p>                                                                                                                                                                     |  |                                                         |                          |                                                                             |  |

Sbi li poxiletike

Sbi li j-ipajele

Snail jpoxtavanejetik

## 6. Tak'o li k'usi cha sjak'bote.

K'usivan chtun-o ku'untik li sjunal poxile.

---



---

Bak'in chtun ku'untik li sjunal poxile.

---



---

Bu jchopukal bu chal tsost sk'oplal ta Chanel.

---



---



### Juleso ta ajol ti:

Li sjunal poxiltike: ja' jlik sjunal ti chak'be lek ta a'yel li j-ipajele k'usitik poxil ta tstunes xchi'uk k'uyelan chich' tunel xchi'uk k'u sjalil.

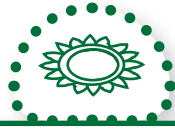
Li jun li'e ep k'usi yich'ojtalel, li k'usi yich'oj talele ja' li sbi jpoxtavanej, sbi snail poxtao'mbail, snail chanjun ti bu la jyak'bik sjune, sna'obil slaje'm chanun ak'bil yu'un bankilaletik j-a'mteletik sventa chanun, bu yavil snail poxtao'mbail xchi'uk yual sja'vilal la spasik.

Li sjunal jpoxtao'mbailtike ja no'o xu' spas ti buch'u ja' ya'mtel ono'xe ja' te chal k'usi ora ta tunel xchi'uk k'uyepal xchi'uk k'usitik poxilal, ta jayjayi'm ora sja'lil chich' tunel, sk'ak'alil ja' ti uch'bil, bikbil, atinbil, jaxbil Lek ts'ibabil k'usi ora laspas li sjunale xchi'uk spirma ti jpoxtavaneje.

### Tsots ta jchantik.

#### 1. Chanomebatel jech k'ucha'al chayalbot te li juju jchol lo'ile.

- a) K'usi chapas ch'ajil kerem batan ta a'mtel. (Ta il)
- b) Yu'un toj tsots ta pasel. (La'bal iyil)
- c) Jechun-ek oy jmexa. (Ta il)
- d) Ti bankilal jpas mantal la sk'opon ti mexae ta jk'ankutik ve'lil xutla, ti mexa ju'ne laj yak' ti ve'lile. (La'bal ya'i)
- e) Mu me k'usi xa valbe ti jmexae. (Ta il)
- f) K'alal ba yilike ma'ukla ti mexa xak' ve'lile. (La'bal ya'i)



### Mi ana'oj xa:

Sventa chich' ak'el, lek li ayele ti jun lo'ile, tsk'anme chkabetik lek yech'el ja' ti k'uyelan skan chichbatel yechel jloiletik kalal chkot ta jol ko'ontontike, ta juju chol lo'ile ja tsvinajesbe smelolal ti juju p'el k'opetike tsakalbatel ta jun lo'ile ja' te tstsak batel smelolal ta ayel. Toj ep ta vélate toj lek xcholet ta ayele ja' li ku'yelan ta jmeltsantikbebatel snukilale.

Ja' jech k'ak'al ta jchantikbatel jun lo'ile skan chkich'tik ta muk', li kusi tsots sk'oplale, li stalelal buch'utik cha'ik ti lo'ile, sventa jnatik-o k'uyelan skan ta jchantikbatel, li tsots yech'ele chunt-o sventa lek chaik-o lek smelolal ti buchu chi jya'ibotike, bak'intike sk'an ta jk'eltik k'alal chkak'tik ta a'yel smelolal li jlo'iltike, li buch'utik te oyike ja' jech ta jnatik-o ti cha'ikbe smelolale.

## 2. Tsots yech'el xachan batel xchi'uk lek xava'ibebal smelol li jchop lo'il li'i.

Li svokol Xunka'e  
Patrona de la Cruz  
(Set' lo'il)  
Sjuk-kojal

**Maryan:** yech... k'u x-elan tsk'an koltael un, ti mi ja' skuenta ja'k'ole vo'one mi ja'uk bu xi k'ot o junuk. Xchi'uk noxtok un. K'usi kabtel li vo'one une, skuenta taje tsk'an krisianoetik tsots ya'mtel.



**Karalampio:** ay Maryan ti ja'uk no'x che'e, jtos obi a... Ali k'usi chkal ava'ie... Ja' toj tsots k'ucha'al taje.. Yech'o ti mu jna' k'usi ta xkalbote.

**Maryan:** an albnun xa ta jmoj-un, yu'un mu a'yibaj ti k'usi chavalbone.

La st'uj: Marcos Cornelio Sánchez Ramírez.  
Textos de los pueblos originarios, TS'IB-JAYE,  
CELALI, Chiapas, 2005, sk'lol. 64.



### 3. Lo'iltao xchi'uk ja chi'iltak ti lachanbe yaik nakateo.

k'usi chal li lo'ile.

Buch'utik slo'ilal.

Mi oy k'usi yan ja na'ojik ti vaisba svok'ol xunka'e Lo'iltaik ta komon.



#### 4. Smeltsanbel st'ukil li lo'il lajchane.

- Lajka'ibe smelol ti k'usi chal Laj ( ) Mu'yuk ( )  
juhop lo'ile.
- Mi oy k'usi tsots laj ka'i ta lo'ile. Laj ( ) Mu'yuk ( )

#### 5. Sa'o ti lo'il Ti jpas turumpue ta alivro sventa ta xchanel june, chapanaba sventa chachan tsots yech'el ta jkoj chanun chtale.

K'elo k'usi chal li jaychol lo'il li'i sventa chachan-o lek ti june:

1. Chano ta ajol no'ox li lo'ile xchi'uk k'elo k'usi chal.
2. Ich'ome ta muk' li jup'el yech'eltak li k'opetike.
3. K'alal cha chane, ojtikino ti bu tsots sk'oplal chavil ti lo'iletike, ja' chaskoltaot ya'ibel smelol ti lo'ile. Jychopuktajek xachanbatel jujuchol lo'ile, chakelolanabtel ta juju likeltik li buch'utik chaik la lo'ile, ja' no ti ak'o mu xchay ta asat ti bu yakalotbatel xchanele.
4. Ich'ome ta muk' ti sbi lo'ile, ti k'usi snumeroal juk'ol ti bu tsakale, buch'u lajpas xchi'uk buch'u laj yet'es ta bats'ik'op.
5. Ja' toj tsots sk'oplal k'alal sk'anto'ox chalik xchanele, sk'an chachanbe lek smelol.





## 1. K'elo li k'usi te oye xchi'uk chano ti lo'iletik tee.



## 2. Chapbo smelol lavaj chanu'mtasvaneje xchi'uk ti achi'iltake, mi laje tak'o li k'usi chasjak'bot ta olone.

K'usivan tslo'iltaik li antsetik te chvinaje.



K'usivan sjunal sk'an smeltsanel.

---

k'uvan cha'al tsk'an ts'ibabel.

---

Mi xa vojtkinbe junuk sjunal bats'i poxil.

---

### 3. K'elo xchi'uk chano li sjunal bats'i poxile.

#### Sjunal bats'i poxil

Slo'ilal j-ipajel

Sbi j-ipajel: J-Antun Lopis Bolom.

Bu likem: Ta kolonya ajilo',snitilul, Bochil.

K'usi chamelal: Tsa'nel

Sbi poxil:

Oxi'm Sni' ajenko, vomol.

Stunes:

Ba'i chalakan ta k'ok', mi vokanxae, lok'eso, k'alal k'unyamanxae  
uch' jun, jboch. Oxi'm velta ta k'ak'al, Jun no'ox k'ak'al.

Xchabiel:

Mu xu' u vuch' sikil yoxo', mu u vich' sik, mu xu' u ti' sbek'tal  
chitom.

Svinajesobil jpoxtavanej

Jpoxtavanej: mol markux ta simojovel vario xokon tajinebal ta  
*pelota*.

Yual sjavilal: Unes Vaki'm akosto sja'vilal, 2007.

#### 4. Tak'o xchi'uk jachi'iltak li k'usi chasjak'bot ta olone.

Mi toj jtunel chavil li sjunal poxile.

Buvan jchopukal slo'il xu' jtatik ti yich'eltalet sjunal poxile.

K'usi chtun-o li slo'iltak yich'oital ta sjunale.

Mi lekvan ti mu'yuk bu ts'akal nojesbil ti sjunal poxile.

#### 5. Mi xjul ta ajole jujun sts'aktak li sjunal poxile te ta olone cha ts'ibabe sbi jujuntal te ta yun yaviltake.

Sjunal bats'i poxil ←

Slo'ilal j-ipajel

Sbi j-ipajel: J-Antun Lopis Bolom.

Bu likem: Ta kolonya ajilo', snitilul, Bochil. ←

K'usi chamelal: Tsa'nel

Sbi poxil:

Oxi'm Sni' ajenko, vomol. ←

Stunes:

Ba'i chalakan ta k'ok', mi vokanxae, lok'eso, k'alal k'unyamanxae uch' jun, jboch. Oxi'm velta ta k'ak'al, Jun no'ox k'ak'al.

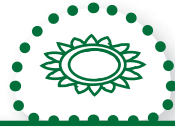
Xchabiel:

Mu xu' u vuch' sikil yoxo', mu u vich' sik, mu xu' u ti' sbek'tal chitom.

Svinajesobil jpoxtavanej

Jpoxtavanej: mol markux ta simojovel vario xokon tajinebal ta pelota. ←

Yual sjavilal: Unes Vaki'm akosto sja'vilal, 2007.



### Juleso ta ajol ti:

Ja' jlik jun sventa jpoxtao'mbailtik ta ts'ileletike ja' chtun-o sventa ta lek xcholet chchapbe smelolal k'usitik ts'i'lalal, k'uyelanil ta tunel, sjalil ta tunel chi'uk k'uyelan xcha'biel ch'akbilik ta jujuts'ok ti k'uyepal mneltsanbile, jaychop ta ts'ilel tstun jech ti bu xu' stae.

Ja' te chich'talel: sbi j-ipajele, sbi ti poxtavanej, bu yich' pasel xchi'uk sk'ak'alil, yual, sja'vilal ti meltsaj-oe. Li sjunal jpoxiltike ja' no'ox xu' spas buchu' ja' oy ya'mtele jpoxtavaneje.

### 6. Lo'iltaik ta komon k'usitik ta chamelal nopolik no'ox chi ipaj li' ta jlumaltike, chapbik smelolal mi laje pasik junuk sjunal jpoxtael.

Sventa ak'o lek xbat-o st'ukil spasel ti sjunal poxile xa chanbatel li lo'iletik ta olone.

K'usi chamelal.

---



---

K'usitik vomolal chtun-o yu'un sventa tsmeltsaj-o li poxile.

---



---



---



K'uyelan stsmeltsan ti xpoxile.

---

---

---

---

K'uyelan tstunes.

---

---

---

---

K'uyelan ta xcha'bi.

---

---

---

---

K'u sjalil tstunes li vomole.

---

---

---

---



[illegible]





## 8. Cha' k'elo xchi'uk xa tuk'i'mtas li sjunal poxile lapas nakatoe. K'elo lek.

- Ta sjunal poxile te yich'ojtal sbi li j-ipajel .
- Mi te tsakal skotol skap li poxile te ta sjunale.
- Mi xka'betikbe lek smelolal li k'usi te chale.
- Mi te chal k'usi ba'i ta spas xchi'uk ta slaje'm sventa smeltsanobil-oe.
- Mi xka'ibetik lek smelolal k'uyelan ta tunel li poxile .

## 9. Xa tuk'i'mtasbe smelolal mi laje xa chanik ta komon li sjunal poxil lapase.

### Sko'oltajesel lo'iletik.

1. Li ta xchanobil june kiltikxa k'uyelan ta pasel jchop a'mtelil ti avie ts'ibao oxchopuk k'uyelan ta pasel jujun lo'iletik.

| Sjunal poxil | Sjunal poxil ta ts'i'lel |
|--------------|--------------------------|
|              |                          |
|              |                          |
|              |                          |
|              |                          |
|              |                          |
|              |                          |

## 2. Ts'ibao xchi'uk chapo ka'itik.

K'usitik ti jelemik-oe.

---



---

Bak'in xchi'uk bu chtun jujuntal.

---



---

K'unan cha'al chich'ik ts'ibael.

---



---

## Ta jnoptik ti jk'optike.



### 1. Chano li lo'ile.

Ta jbiktal

*Ta jbiktale toj vokol no'ox ya'el, ja' yu'un ep kunin chi'iltake chchamik ta skoj chamel, yu'un mu'yuk stak'in xba sa' spoxilik ta stojol jpoxtavanej; jech no'xtok k'alal oy buch'u xvulik ta xjulvanike, chixi' kutik ja' chkalkutik ti mi ma'uk van spoxil ti chamel chak'ik komele, melez xkilkutik ti yu'un ti mu xkol li chamele, ja' no'ox ta xcha' ipaj-o. K'alal oy jutuk jtak'inkutike chibatkutik ta stojol li j-ilole, yu'un ono'ox xlaj li*

*tak'ine, sk'an chich' manel ti k'usitk tsk'ane: kantela, pox, kaxlan, pom, presko xchi'uk k'usitik yan, mu stsuts li tak'ine, ja' lek te la jts'ikutik sk'uxul li chamele, ja' ta jmalakutik k'usi xaltal li kajvaltike.*

*To jk'upilsba li jbik'tal li'e, yu'un xjameť chka'i ta jchi'in skotol ti k'usitik oy li' ta sba ch'ul osil balamile. Chi anilaj, chi xanav ta jamaltik, mobu ta jk'el jbe me oy xtal karo, visikleťa, ome oy xtal jsakikil krinko yu'un xlok'tavan.*



Alberto Armanto Ruis. Ti bolome xi chk'opoje. Celali. Tuxtla kutieres, Chiapas 2001, ta jk'ol, jo'o'm xchavinik, vaki'm xcha'vinik.

## 2. Chano ta ach' li lo'ile xchi'uk k'elo buch'u chlo'ilaj, bu chtun ti k'opetik li'i.

Toj alak'sba: \_\_\_\_\_

Xi'el: \_\_\_\_\_

At-o'onton: \_\_\_\_\_

Ta jchabijba: \_\_\_\_\_

Ta muyubajel: \_\_\_\_\_

Lekilal: \_\_\_\_\_

**3. Ts'ibao chanibuk cha'oxp'el k'op xchi'uk ja' xa tun ep k'opetik te oy ta yut chani'm xchine.**

|       |          |          |
|-------|----------|----------|
| Yox   | Jxi'el   | Alak'sba |
| Toyol | K'unk'un | Xmuyubaj |

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

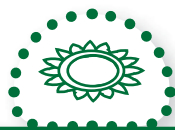
**4. K'elo li bu sk'anto sts'ak li k'opetike xchi'uk xa ts'aku'mtas ti cha'oxp'el k'opetike tee.**

Li sjuntotak kajnile ja'ik \_\_\_\_\_

Li jbankile oy jp'ej sna \_\_\_\_\_

Jo'otik jkotoltike \_\_\_\_\_ xchi'uk ik'yamanotik.

Li jch'ulme'tike xvinaj \_\_\_\_\_ ta ak'obaltik.



### Sventa chjul ta ajal:

J-alvanej k'op: ja' jp'el k'op ti chal k'uyelan stekel li k'usitik oy chalbutik k'usba sbon, k'u smuk'ul, smuil, yik' jech chalbutik k'usba ti oye, mi krisiano ok'usitik yan stak' alele. Ta jtuntik k'alal chkak'tik ta a'ysel ti k'uyelan oy, k'ucha'al, krisianoetik ok'usitik chkaltike.

J-alvanej k'ope: ja' chal k'uyelan oy jech k'ucha'al, lekilal, p'ijilal, k'anbail, p'ajbail, chopol, tsots. Muyubajel, xchi'uk k'usitik yantik xbate.



**5. Sa'o xchi'uk chano li lo'il Sk'u'spok' j bats'ik'ope ta alivro xchanobil lo'iletik, sa'o cha'oxp'eluk lo'iletik ti bu chich' tunel ti yojtikinobil k'opetike.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Yoxibal xchanobil 3

### K'usi chachanbatel:

- Chavojtikin k'usi chich'tal jlik sjunal k'ot ta chapel ta tso'bajel.
- Chachan batel st'ujel ti bu tsots sk'oplal chavile sveta chava'bebatel smelolal snuk'ilal ta xchanel ta muyubajel xchi'uk ta at-onton.
- Chachan batel smelol k'uyelan ta chanel tsots li lo'iletik ja' jech chavilbe smelolal bu tsots sk'oplal chal ti lo'ile.
- Chanopbe smelolal stunel li:  
Epajesvanej
- Chachapanbe smelolal smeltsanel ti k'usitik chich'batel jlik sjunal mantal.
- Chameltsan jlik sjunal slo'ilal ti jun kartae .
- Chatuk'i'mtas ti lo'ile, mi lek xcholet smelol ta jujuhop xchi'uk chak'el mi lek xvinaj smelol nojesbil ti junetike.
- Chamuk'i'mtas ti lo'il ka'itike.
- Chavilbe smelolal xchi'bal ti lo'il k'usi la chanxatale.





## 1. Chako'oltajes ta xchibal ti lo'ile.

K'elo mi laje, chano li lo'ile.

*Situación comunicativa*



## 2. Lo'iltao.

K'uyelan chavil li k'usi tsnop tpasik li j-a'mteletike.

K'usi chtun-o li sjunal chlik ta tsobajele.

K'usivan jich'ojtalel.

Bu van ta jtatik li lo'iletik jech k'ucha'al ts'ibabiliktaje.

Mi oy jatunoj junuk, k'usi sventa.





### 3. Chano li k'opetik bonbilike, mi laje xalo'ilta k'usi yich'ojtal ta lo'ile.

Sjunal tsobajel

Stsakojaxabatel chani'm ora bat k'ak'al, ta sk'ak'alil lunex lajune'm yual marso sja'vilal 2007.

Tsobolotik ta, ajensia *municipal* ti k'uyepal li' nakalotik ta kolonya *San Pedro* Nichte'al-uk'um snitilul jteklum ta *Bosque*, smakojbatel muk'ta jchapanvanej ta tsima'jobel ayente. Ti j-a'mteletik ajente munisipal, xchi'uk xchi'iltak ta a'mtele, lasnopik ta komon ti k'usi chich' chapel tanae, jech k'ucha'al li'e.

Slikebal: chich' et'esel biil.

Xchibal: chich' meltsanel ti beetike.

Xyoxibal: oy yantik jlo'iltik sk'an k'elel.

Xchanibal: k'usitik chich' pasel, k'usitik k'ot ta chapel.

Slikebal: laj yet'esik biiletik, k'otik jo'vinik, ta vakvinik yepalike.

Xchibal: ti j-a'mtel mol ajentee laj yal, la sta koltael ti kolonyae sventa smeltsanel beetik ta semento, la sk'uban ta komon ti ak'o x-a'mtejik skotolik sventa mu xjalij ti a'mtele, chlik ta lunex lajche'm yual marso ta juku'm ora ta so'm, ti buch'ula mu x-a'mteje, ta x-och jun k'ak'al ta chukel xchi'uk jo'vinik pexu smultail, ja' jech k'ot ta nopel ta komon yu'unik.

Yoxibal: laj xchapik ti k'usitik yan sk'an pasel ta jlumaltike, ti viniketike, laj yalik ti ba'i chich' meltsanel ti beetike sventa x-ech' ti karoetike.

### K'usitik chich' pasel, k'usitik k'ot ta chapel

Laj yalik, ti ak'o stso'msbaik ta skotolik ta yan tsobajele, mi jun mu xkom, li ta xchibal lo'il nakato yich' alele, laskomon nopik, ti ak'o x-a'mtej sp'ejel jteklume, ta xva'i jun bankilal ta juvok' jo'o'm xcha'vinik yepal, ja' tsk'elbatel chich'batel jun sjunal, xchi'uk tsvinajes ta tsobajel ta jujun xemana, ti k'uyelan xbat ti a'mtele.

Ech'xa skotol ti k'usi yich' nopel ta tsobajel li k'ak'altik li'i, juku'mxa ora ak'ubal, nel ti tsobajele, laj yak' spirmaik ti j-a'mteletik, sk'elobil ta melet xchi'uk tsots sk'oplal ti june.

J-a'mteletik

---

Agente municipal

---

Suplente

#### 4. Sa'bo stak'obil li k'usi cha sjak'bot ta olone.

Jaychop lo'il laxchapik ta tsobaje.

---



---



---



---

K'usitik k'ot ta xchapel yu'un.

---



---



---

Chapbotal k'usitik chal li sjunal yich' pasele.

---



---



---

K'usi ora la spasik li tsobajele.

---



---



---

K'uyepal la stso'msbaik.

---



---

## 5. Lo'iltao.

- K'usivan chchap ka'itik li sjunal tsobajele.
- K'ucha'al toj tsots sk'oplal tsakel bu yich' pasel, xchi'uk yual sja'vilale.
- Mi lekvan chk'ot ti mu'yuk bu yich'oj spirmail li sjunal tsobajele.
- Bu chtun ku'untik li sjunal sventa.

6. Tsako ta ajun ti k'usitik la tak'anane, mi laje albo ya'ik achi'iltak, lo'iltaik ta komon.

7. K'elo li lo'ile mi laje kitsbobatel srayail bu chavil ja' te chk'ot-o smelolale.

Et'esel  
biil

Sjunal tsobajel

Stsakoxabatel chani'm ora bat k'ak'al, ta sk'ak'alil lunex lajune'm yual marso sja'vilal 2007.

Tsobolotik ta, ajensia municipal ti k'uyepal li' nakalotik ta kolonya San Pedro Nichte'al-uk'um snitilul jteklum ta Bosque, smakobatel muk'ta jchapavanej ta tsima'jobel ayente. Ti j-a'mteletik ajente munisipal, xchi'uk xchi'iltak ta a'mtele, lasnopik ta komon ti k'usi chich' chapel tanae, jech k'ucha'al li'e.

Slikebal: chich' et'esel biil.

Xchibal: chich' meltsanel ti beetike.

Xyoxibal: oy yantik jlo'itik sk'an k'elel.

Xchanibal: k'usitik chich' pasel, k'usitik k'ot ta chapel.

Slikebal: laj yet'esik biiletik, k'otik jo'vinik, ta vakvinik yepalike.

Xchibal: ti j-a'mtel mol ajentee laj yal, la sta koltael ti kolonyae sventa smeltsanel beetik ta semento, la sk'uban ta komon ti ak'o x-a'mtejik skotolik sventa mu xjalij ti a'mtele, chlik ta lunex lajche'm yual marso ta juku'm ora ta so'm, ti buch'ula mu x-a'mteje, ta x-och jun k'ak'al ta chukel xchi'uk jo'vinik pexu smultail, ja' jech k'ot ta nopel ta komon yu'unik.

Yoxibal: laj xchapik ti k'usitik yan sk'an pasel ta jlumaltike, ti viniketike, laj yalik ti ba'i chich' meltsanel ti beetike sventa x-ech' ti karoetike.

**K'usitik chich' pasel, k'usitik k'ot ta chapel**

Laj yalik, ti ak'o stso'msbaik ta skotolik ta yan tsobajele, mi jun mu xkom, li ta xchibal lo'il nakato yich' alele, laskomon nopik, ti ak'o x-a'mtej sp'ejel jteklume, ta xva'i jun bankilal ta juvok' jo'o'm xcha'vinik yepal, ja' tsk'elbatel chich'batel jun sjunal, xchi'uk tsvinajes ta tsobajel ta jujun xemana, ti k'uyelan xbat ti a'mtele.

Ech'xa skotol ti k'usi yich' nopel ta tsobajel li k'ak'altik li'i, juku'mxa ora ak'ubal, nel ti tsobajele, laj yak' spirmaik ti j-a'mteletik, sk'elobil ta melel xchi'uk tsots sk'oplal ti june.

J-a'mteletik

Agente municipal

Suplente

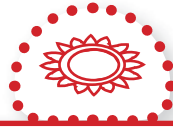
K'ot ta  
chapel  
yu'unik

K'usitik  
yich'  
chapel

Jech  
chich'  
pasel

Stsutse'm  
sjunal

Bu la spaik,  
yual sja'vilal  
lugar y hora



### Mu xch'ay ta ajol:

Ti sjunal tsobajele:

Ja' jlik sjunal ti bu Ts'ibabil komel k'uyelan ji k'ot ta chapel ta jujun tsobajel tu butik chich' pasanele, ja' to jtsots sk'oplal sna'el ku'yelan chich' ts'ibaele, ta satik chkom ti j-a'mteletik ta jlumaltike.

Sventa lek maltsanbil chkome; ja' chichbatel bu k'ot ta pasel li tsobajele, sk'ak'alil, yual sja'vilal, jutuk yun k'oplal ti k'usi chich' chapale ta slikebal sjolinabe, ta "o'lil sjunale", ja' chich' ts'ibael k'usitik ech' ta alel, ok'usitik ji k'ot ta chapel, oy bateltik te tsakal chbat sbiik ti buch'utik laj yal slo'ilike, ta yut ta yut tsobajele.

K'alal tsutsxabatel ti sjunale, chich' ts'ibael jts'ok slo'ilal ta yokina'm, te chal k'usi ora laj, te chal ti sk'an pirmaetik sventa oyuk sbalil.

### Tsots xa valtal li lo'iletik li' cholol yalele.

#### 1. Chano li lo'iletike, jech' k'ucha'al chask'anbote.

- a) K'upilsba yutsilal chk'ejojin k'otel ti units'unune.  
(Ta muyubajel)
- b) K'ucha'al chavat avo'ntone.  
(Ta ts'ijetel)
- c) Mu jna k'uchaval, Yu'un toj alak'sba chkil li atase.  
(Ta muyubajel)
- d) Muxa vat avo'onton .  
(Ta ts'ijetel)



### Mi ana'ojxa:

K'alal tsots chich' chanel li lo'ile, sk'an lek ta meltsanbil snuk'ilal lek yech'el sventa ak'o xa'beik lek smelolal ti k'usi cha'ike.

Mi lek smelolal ta jchantik ep ta velta li lo'ile chabik lek smelolal k'ucha'al slo'ilal jlumaltik

Mi lajkaltikbatel ep ta velta ti lo'iletike chka'ibetik lek smelol, te chvinaj, chka'betik yo'ntonal, snopbenal ti k'usi chale, mi oy k'usi tsjak'e, mi tsjelta sk'opojel, xmuyubajtajek, ch-ok' xa chlo'ilaj, ja' ti k'uyelan chaltalele.

### Tsots xachan li lo'il tee.

**2. Sk'anto chalik xchanele paso jech' k'ucha'al li'e: chano atuk xchi'uk k'un xa chan li lo'ile. Ojtikino li k'usi chal ka'itike, xchi'uk xa k'el k'uyelan tsk'an chi sk'oponotik. Chanulano ti lo'ile xchi'uk chapanaba sventa tsotsuk xachan.**

Li snich'on ajbalile.  
(Set' lo'il: te staba xci'uk poy)

*Ti poye laj yalbe ti snich'on ajvalile, li jkuxleje stuk no'ox jech: Ta jmil kaxlanetik ti jo'one ta xi smilikun ti krisianoetike, skotol ti kaxlanetike xko'olajik, jecheuk ti krisianoetike skotolik xko'olajik, ja' yu'un chtavan chka'i jutuk, mi cha chi'inune ti jkuxleje muk'u jech-o chka'i xchi'uk cha vojtkin yantik yech'el kok yu'un ja' jech ti jkuxleje. Li akuxlej jo'ote chak' xi lok' ta jna, xi muyubaj jechuk yansba vo'm, xchi'uk no'oxtok cha k'upin ti yaxaltik nej ta trigo, jo'one jechuk kaxlanvajun chi skapikun ta*

trigo jk'el no'ox ti yaxaltik noj ta trigo, jech no'ox yatel yo'nton yilel. Ti jo'ote ja' no'ox xlebet sbon li ajol sk'upinel ti yaxaltike.

Ti jech xa chi'inune xi muyubajtajek yu'un ti yaxaltik noj ta trigo xchi'uk chi sjulesbun ta jol ti jo'ot ja' no'ox xlebet sbon ti ajol cha xanave, xchi'uk tanan jk'upin ti yech'el ik', chtal ta nichimetike.



Antoin de Saint-Exupéry  
*El principito*. Editores Mexicanos Unidos,  
 4ª edición, México, 1996, p. 74-75.

### 3. Lo'iltao xchi'uk achi'iltak bu ya'iboxuk la lo'ile.

K'usivan chal li lo'ile.

Buch'utikvan chalbe sk'oplal.

K'usivan chanop k'uyelan chlaj ti lo'ile.





#### 4. Ta jnopbe smelol ti k'usi laj chane.

- Laj ka'ibe smelol ti k'usi tsk'an      Jech (     )      Mo'oj (     )  
chal ti juchop lo'iletike.
- Mi oy k'usi tsots laj ka'i ta      Jech (     )      Mo'oj (     )  
chanel ta lo'ile.

#### 5. Sa'o li lo'il li ch'ajij chanul pome ta alivro xchanobil lo'iletik xchi'uk xa chapanaba sventa chachan tsots ti k'usi te oye.

- K'elo ti k'usi te ts'ibabile sventa cha skoltaot-o xchanel ti lo'ile.
- K'un xachan li lo'ile xchi'uk k'elo k'usi tsk'an xal.
- K'elome ti k'uyelan chich' chanel ti jup'el k'opetike.
- K'elo k'uyelan ta chanel ti cha'oxp'el tsatsal k'opetike ja' me cha skoltaot yak'bel stuk'il ti lo'il cha chane. Mu xch'ay ta ojol sbi ti lo'ile, k'usi sk'olukal oy, buch'u laj spas ti lo'ile. Tsots sk'oplal, k'alal muk' to'ox chalik xchanele.





## 1. K'elo li lok'oletike, chano li k'usi chal li lo'iletike.

Ta jteklum, voskee, ta sa'bik sk'oplal ti yosilik batem ta pojej, ti y'ich'ojik jk'ulejetik larinoetik yosilik to'ox ti totilme'il ta vo'nee, komone. Ta savaro svaxakibal k'ak'ale laj stso'msbaik ti jkomuneroetike laj snopik stakbeikbatel jlik sjunal ta stojol ti muk' ta ajvalil ta estaro ta *Chiapas*, sventa ak'o smeltsanbe sk'oplal ti osil batem ta pojele yosilik. Skotolik laj skoltasbaik ta snopel ta spasel ti sjunale.





## 2. Chapo ka'itik xchi'uk tak'o li jaychol k'opetike.

K'usinan k'opal oy yu'unik ti krisianoetik ta slumalike.  
 Buch'u chalbeik ti sk'opik ti krisianoetike.  
 K'usi tstunik sventa chak'ik ta a'yi el ti sk'opike.  
 K'unan cha'al xana' ti ja' laj stunik ti jlik sjunal sventa  
 chk'opojkbatele.

## 3. K'elo xchi'uk chano ti pasbil june.

Sk'ak'alil lunex ta lajune'm yual avril sja'vilal 2007. ta kolonya mut vits  
 steklumal Bochil.

Sk'oplaL: ta jk'ankutik koltael.

Bankilal jpas mantal  
 ta jlumaltik Bochil Chiapas.

Ti li' chotolot ta ava'mtele.

Li' chi jk'opojkutik talel ta atojolal ja' ti jo'ot muk' ta j-a'mtelot ta steklumal  
 Bochil, yu'un ti avie ta jtak junkutik ta sbi skotol ti jnaklejetik ta slumal ajilo',  
 oy talel sk'op yo'onik, yu'un k'alaluk ta yorail jo'tike toj yansba tspot ach'el  
 ta beetik, mu xa xmelolin ti bu chi jxanavkutike ja' yu'un ta jk'ankutik ak'o  
 xa vak' ak'o'm xchi'uk jo'onkutik smeltsanel ti jbekutike sventa mu xa spot ti  
 ach'el ta yorail jo'tike, ja' yu'un ta jk'ankutik ak'o k'otuk ta pasel ti a'mtel ta  
 jbekutike.

Abolajanmetajek paso me avokol k'otuk ta avo'nton ta ajol ti aboljbatike.

Lij jk'opojkutiktal

Agente municipal

Suplente



#### 4. Chapo ka'itik.

K'uyelan ti ak'op sventa chak'opon-o junuk krisiano ti ja' oy ya'mtele.  
Mi ko'olvan sk'opojelal jech k'ucha'al junuk a vamikoe o junuk  
achi'iltake, k'usinan ti jelem-oe.

K'unan cha'al ja' sbi meltsanbil sjunal mantal.

#### 5. Mu xch'ay xa va'i li k'usitik yich'ojtalel li meltsanbil june chanbo lo sbitake xchi'uk chapano ti k'uyelan chtal ta meltsanbil sjunale.

|                                             |                        |                                   |                     |
|---------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| Bu yich' pasel<br>xchi'uk yual<br>sja'vilal | Yokina'm<br>sjunal     | Buch'u<br>chak'batel              | Buch'u yu'un        |
| Smelol<br>sk'oplal ti june                  | K'usi chich'<br>k'anel | K'usi ta<br>jchanbatel li<br>june | Spatobil<br>yo'nton |

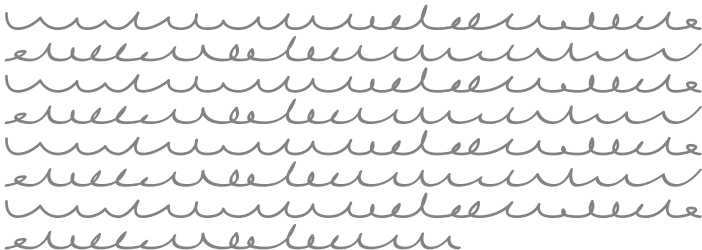

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_







## 6. Ts'ibao li ta rayaetike ti sbitak jujuntal li meltsanbil june.

El Bosque, Chiapas., 7 de julio de 1983

Sr. Manuel Velasco Suárez .  
Gobernador Constitucional  
del estado de Chiapas.  
Presente:

Atentamente  
Los habitantes del pueblo El Bosque



### Juleso ta ajal:

Ti meltsanbil jlik sjunal mantale, ja' jchop lo'il bu ts'ibabil ti bu chal k'usi ta jk'antike o mi k'usi ta jchontik, mi ta jtakbetik spatobil yo'nton ja' ti k'usitik yane.

Mi jech k'alal ta jtakbetik jlik sjunal mantal jchi'iltike me ko'olvan chich'batel li lo'ile, tsk'anme lek smelolal ta pasel, buch'uuk ti jtakbetikbatele, chaval k'usi ya'mtel, k'usi li ta jts'ibatike xchi'uk jo'otik no'oxme jna'tik ti k'usi ta jts'ibatike tsk'anme jtuntik lekik k'opetik sventa xa'beik-o smelol ti k'usi ta xkaltik li ta jaychol lo'ile.

Li sjunale mantale ja' stunel ti k'alaluk oy k'usi ta jk'anbetik junuk j-a'mtel, o junuk krisiano bu mu xkojtakintik ti k'alaluk ta jtaktikbatel, tsk'anme lek jts'ibatikbalek ti k'opetike sventa mu chopoluk xa'i ti k'usi chkalbetike, ta xich' tsakelbatel k'usi ya'mtel xchi'uk bu nakal ti krisianoe.

### 7. Chano xchi'uk t'ujo bu junukal chatun chavil ti jaychol lo'iletik sventa chapas jlikuk ti sjunale.

- a) Tsk'an xatoj li tak'in ak'anoje xchi'uk tsk'anxa k'anbe jlikuk sk'elobil.
- b) La st'ujoxuk sventa chapasbe jlikuk sjunal mantal ti jts'ibajom yu'un jchanu'mtasvanej ta yosilal *Chiapas*, sventa chich' k'anel ak'o koltavanuk sva'anel ti chano'm jun ta *preparatoria*.
- c) Tsk'an chapasbe jlik sjunal mantal sventa chak'an koltael ta tak'in sventa chanjun ta stojolal ajvalil.

Buch'unan cha ts'ibabe.  
K'usinan chalka'itik li ajune.  
K'usinan ti chaval ba'ie xchi'uk ti ta slajebe.

[illegible]

123



[illegible]



## 10. K'elo xchi'uk cha'meltsano li lo'ile.

- a) Li sjunal mantale yich'ojtalel:  
Yorail xchi'ik bu laj yich' ts'ibael.  
Buch'u yich' ak'bel xchi'uk k'usi ya'mtel.  
Stsutse'm sjunal ,mantal ti buch'u laj stakbatel.
- b) Li sjunal ,mantale yich'ojtal:  
Te chal ti k'usi tsk'an chkaltike.  
Te chal ti k'usi tsots sk'oplal ti lo'ile.  
Tsk'an lek ti k'usi chich' ts'ibaele sventa xabeik smelol.

Achi'iltak xchi'uk jchanu'mtasvanej, k'elik ta komon ti k'usi chal tee.

- c) Sventa sts'ibael ti k'opetike:  
Mi la tun ti muk'tik *letraetike*.  
Mi la ts'iba lek li vokaletike.  
Mi ch'akalik lek ti jup'el k'opetike.  
Ti juchop k'usi yich' alele ti k'alal chlaje mi ch'akalik xchi'uk junuk *punto*.
- d) Sventa xkilbetik-o lek sjunal mantale ti lo'ile.  
Ti k'usitik ts'ibabil ta sjunale lek xkiltik ta ora.  
Mi ch'akalik lek ti juts'ok lo'iletike.  
Mi oy bu xokol sventa chkak' jpirmatik.

## 11. Cha' ts'ibao ta ajun li jlik sjunal mantal xchi'uk xavich' ta venta li k'usi muk' lek lapas ba'ie.



## Ko'oltajesel lo'iletik.

1. Ta jk'eltik li ta xchanobil jun, jchop sjunal tsobo'mbail xchi'uk jun sjunal mantal ts'ibao oxibuk no'ox k'usba ta pasel juchop smelolal ti lo'iletike.

| Sjunal tsobajel | Sjunal mantal |
|-----------------|---------------|
|                 |               |
|                 |               |
|                 |               |
|                 |               |
|                 |               |
|                 |               |

2. Ts'ibao xchi'uk chapo ka'itik.

K'usi ti jelemik-oe.

---



---



---

Bak'in xchi'uk bu chtun jujuntal li junetike.

---



---



---

K'ucha'al chich' ts'ibael.

---



---



---

## Chich' nopbel smelol ti jk'optike.



### 3. Chano li lo'ile.

Exploración

Sjoylejal osil

Joybil ta epal te'etik li jlumale, nichimetik, chonetik xchi'uk uk'umetik. Ati jech chk'ot ta lajel skotol k'usi orae, mu'yuk kuxlejal, ja' yu'un ak'o jk'uxubintik li k'usi oy ta banumile sventa oyuk no'ox lek jkuxlejaltik xchi'uk kala'mjnich'na'mtik, jtuk'ulantik jmeltsantik lek li kaviltik bu nakalutike, ja' yu'un la' jkich'tik ta muk' li k'usi oy sna'ik xch'i ta ch'ul banumile.

Slo'ilik, Veronika Pérez kusman jchanu'mtasvanej ta paraje poko' nichim slumal ch'enalvo' xchi'uk Armanto Rias Lopis jchanu'mtasvanej ta paraje yi'tik slumal, Chamula, Chiapas. 1993.

#### 4. Jech k'ucha'al lachantalele, ts'ibao li j-epajesvanej k'opetik, tey ta juchol lo'iletike, ja' ti bu snupin ti k'opetik chavile.

Li jlumale joybil ta epal te'e \_\_\_\_ .

Li tak'ine \_\_\_\_ chi skoltautik sventa jkuxlejtik.

Jchabi \_\_\_\_ xchi'uk la jmeltsan \_\_\_\_ li kosilaltike.

Kich' \_\_\_\_ ta muk' li kosilaltike.

Li balumil bu nakalunku \_\_\_\_ . Nichime \_\_\_\_ , chonbolome \_\_\_\_

uk'ume \_\_\_\_ ati jun k'ak'al chk'ot ta lajele.

Ta bats'i k'ope, oy yepaje'm k'opetik yich'ojtalel.  
Ja' jech ti jk'optike, lek xvinaj ti j-epajesvaneje: Etik te  
nap'al chbat ta jbiiltasvanej k'opetik xchi'uk oy yantik ta  
pronompres xchi'uk yip,k'opetik.

#### 5. Chano li cha'oxp'el k'opetike xchi'uk xa kitsbe srayail ti yepaje'm k'opetike.

a) Li maxetike ja'ik no'ox te nakalik ta te'tik.

b) Ti moletike jmek oy smomik sventa xchabiik xchi'uk tsk'uxubinik.

c) Jo'onkutike ta jlajeskutik ajan, alaxa xchi'uk ts'usu'm.

d) Li voch'e chich' pasel ta vaj.



6. Chano li lo'il, ti ts'un moy xchi'uk lok'tao li cha'exp'el k'opetik bu yich'oj ti yepaje'm k'opetike.

---

---

---

---

---

---

---

---

---



### Sventa chanop:

Li k'opojel ta bats'i k'o pe oy yepaje'm ti chepajes ti jup'el k'opetike, te'oy ta snele'm ti jp'el k'o pe.

Ti sts'ake'm yepaje'm k'opetike ja'ik no'ox stunel ti k'alal k'usi ep chi jk'opoj-oe.

Etik, tik, ik, tak, a'm.

Jech k'ucha'al li'i.

Moletik, jmomtik, xvakaxik, jchi'iltak, kala'm, jnich'na'm.



## Li k'usi jchanojtikxae xcha'vok'ol chanun

1. K'alal chachan jun ts'ibabil lo'ile, mi xa va'be smelol, k'ucha'al.

---

---

2. Ali jlik sjunal st'abel a'yeje, k'usi ja'.

---

---

3. Li lo'iletik chal li'i, chtunanan sventa:

Chapbil lo'iletik \_\_\_\_\_ Sjunal poxil \_\_\_\_\_

---

Sjunal tsobajel \_\_\_\_\_ Sjunal mantal \_\_\_\_\_

---

4. Ali sjunal mantale, tsk'an chich'tal.

---

---

---





5. K'alal chak'el jlik sjunal bats'ipoxile, sk'anme chak'el mi oy yich'ojtal ti.

---



---

6. K'alal tsot taj cham jun lo'ik, te vukoltk chkil li.

---



---

7. K'usi ja' li j-alvanej k'op.

---



---

8. K'usitik sbi li bu chal, k'alal chich' u'ninel ti k'usitik no 'oxe.

---



---

9. K'usitik yich'ojtalel ti jun sjunal tsobajele.

---



---

10. Chano ba'i li k'opetik li'i, mi laje epajesano.

Mut \_\_\_\_\_

Lo'bol \_\_\_\_\_

On \_\_\_\_\_

Nichim \_\_\_\_\_

[illegible]

133

134

Nombre de la persona joven o adulta

Marque con una paloma ☒ las lecciones que se hayan completado

RFE o CURP

### Unidad 1

Reconoce diferentes documentos y textos como carteles, anuncios, letreros, avisos, actas de nacimiento, credenciales, recibos de compraventa e identifica información y su utilidad. ☐

Identifica la información que debe tener los textos vistos. ☐

Comprende los textos que leyó en la unidad. ☐

Identifica las categorías gramaticales vistas en la unidad en los textos. ☐

### Unidad 2

Reconoce cuándo, dónde y para qué se usan los textos vistos en la unidad. ☐

Redacta la información que debe llevar los textos (los vistos en escritura) vistos en la unidad. ☐

Puede identificar información específica en los textos. ☐

Identifica las categorías gramaticales vistas en la unidad en los textos. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor(a)

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor(a)

¿Qué aprendí?

¿Para qué me sirve?

Firma de la persona joven o adulta

Datos de la aplicación

Fecha \_\_\_\_\_

Lugar de la aplicación \_\_\_\_\_

Nombre y firma del aplicador/a \_\_\_\_\_



En este material encontrarás actividades de gran utilidad que te ayudarán a poner en práctica el conocimiento que tienes sobre la lectura y escritura en la lengua tsotsil, a través de los diferentes tipos de textos. La finalidad en este material es que sigas interesándote por aprender más sobre la lengua escrita.

Te invitamos a que descubras todo lo que puedes conocer a través de este módulo.

*Li ta alivro li'i, te cha ta batel, ep ta chop a'mtelaletik, yu'un ja' toj tunel avu'un sventa cha skoltaot ta xchanel sts'ibael ta smelol, ta stuk'il ti jun ta bats'ik'op, te cha vilbatel ep ta chop ti lo'iletike, yu'un li k'usi tsk'ane ok'o xa chan batel lek ti sts'ibael jk'optike.*

*Cha kalbotkutik ak'o xa vojtkin skotol, ti k'usi cha tabatel li ta jpech' livroetik li'i.*



Ta matanal chich' pukel  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA